

Bulletin SUF



SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY



ročník 34/2024

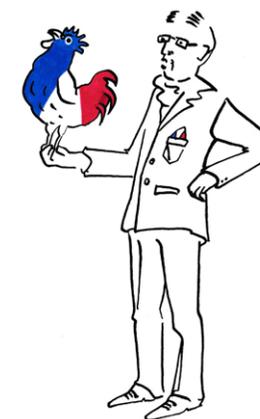
N^o 110





BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Bulletin č. 110, ročník 34/2024

I. Zprávy SUF

- Éditorial (R. Mudrochová)	4
- Předsednictvo SUF 2024	4
- Zpráva o činnosti SUF 2022/2023	5
- Plán činnosti SUF 2023/2024	5
- Usnesení Valné hromady SUF	6
- Výzva k zaplacení členského příspěvku / Paiement de cotisation SUF (M. Slánská Kalhousová, J. Fialka)	6
- Výzva na Sympozium 2024 (V. Tesařová)	7
- Le jour du prof 2023 (réd.)	8
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (M. Šafránková, J. Forst)	9
- Invitation : La 9 ^e édition du Festival « Je sais faire en français » (A. Šteflová)	10
- Présentation en français (J. Forst, M. Castaings)	10

II. Zprávy FIPF

- Le billet de la Présidente	11
------------------------------------	----

III. Zprávy z Francouzského institutu a Alliance française

- Informations de l'IFP	13
-------------------------------	----

IV. Ohlasy ze Sympozia

- XXIX ^e symposium de la SUF (R. Mudrochová)	14
- Le bien-être en classe de FLE (D. Geffroy Konštacký)	16
- Littérature de jeunesse et enseignement du FLE (M. Biegel)	21
- Projet de Grammaire contrastive franco-tchèque (K. Suková Vychopňová)	23
- Stratégies diminuant le mal-être en classe (J. Lefebvre)	24
- Parler de bien-être en classe de FLE : pourquoi ? et comment ? (M. Kovács)	26

V. Příspěvky (nejen) našich členů

- La fluctuation du genre des noms et son application dans l'enseignement du FLE (J. Müllerová)	28
---	----

VI. Brocante du français (PedF UK)

- Brocante du français 14	33
---------------------------------	----

SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Sylva Nováková, Kateřina Suková Vychopňová
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny, Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf.infos@gmail.com

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 19 mai 2024.

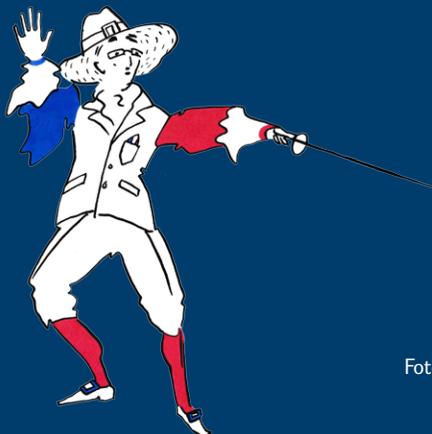
Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :

bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 2464-6474

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Rue de l'Ancien Courier, Montpellier): Radka Mudrochová

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři.
Redakční uzávěrka Bulletinu č. 111: 19. května 2024



Chères lectrices, chers lecteurs,

C'est avec un grand plaisir que je vous présente ce numéro de notre bulletin, riche en contenus et en perspectives pour tous ceux qui sont passionnés par l'enseignement et l'apprentissage du français. Je suis ravie de partager avec vous les avancées et les projets passionnants qui animent notre communauté.

Nous débutons avec un aperçu du bureau de la SUF pour l'année 2024, suivi d'une rétrospective détaillée des activités de l'année précédente. Il est important de souligner que le bilan de ces activités ainsi que le plan d'action pour 2023/2024 ont été présentés lors de notre récent symposium à Poděbrady. Ce moment fut non seulement un temps de réflexion, mais aussi une célébration de nos réalisations collectives.

Nous sommes également ravis d'annoncer notre soutien à l'évènement *Je sais faire en français*. Cette initiative est un exemple remarquable de la manière dont la langue française peut être mise en pratique de façon créative et engageante. De plus, nous sommes heureux de confirmer le renouvellement de la *Présentation en français*, une initiative qui a connu un grand succès et qui continue d'enrichir notre communauté.

La section *Ohlasy ze Sympozia* est particulièrement riche cette année, avec des contributions sur le bien-être en classe de FLE, la littérature de jeunesse, et des stratégies pour diminuer le « mal-être » en classe. Ces articles sont non seulement informatifs, mais aussi incroyablement inspirants et nous rappellent les moments agréables passés à Poděbrady.

La section *Příspěvky (nejen) našich členů* de notre bulletin aborde cette fois-ci un sujet académique avec l'application pratique en classe de FLE : La fluctuation du genre des noms en français. Cette thématique, essentielle pour notre développement en tant qu'enseignants et amateurs du français, souligne l'importance de rester à l'affût des dernières recherches et discussions dans notre domaine.

Je suis particulièrement heureuse de mentionner notre rubrique traditionnelle *Brocante*, le fruit de collaboration régulière avec nos collègues de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles. Cette section, appréciée de nos membres, souligne l'importance de la collaboration dans l'enrichissement de notre pratique pédagogique.

Enfin, je tiens à souligner le rôle joué par l'Institut Français de Prague et la FIPF, dont nous sommes membre, dans la diffusion de la langue et des cultures francophones. Leurs efforts et leur soutien sont indispensables à notre mission.

Nous espérons que ce bulletin vous inspirera et vous apportera autant de satisfaction à la lecture que nous en avons eu à le préparer.

La fin de l'année précédente nous a apporté des émotions fort douloureuses. Cependant, en tournant la page, nous partageons avec vous des souhaits d'une bonne année 2024, pleine de moments heureux !

Radka Mudrochová
de la part du bureau de la SUF

VÝBOR

PŘEDSEDNICTVO SUF 2024 COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	Předsedkyně SUF, program sympozia SUF, redaktorka Bulletinu
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Místopředsedkyně, olympiády
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Místopředsedkyně, šéfredaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, organizace sympozia SUF
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Hospodaření
Kateřina Cízlová	cizlova.k@gmail.com	Webové stránky
Andrea Šteflová	andreasteflova@seznam.cz	PR, redaktorka Bulletinu
Martina Slánská Kalhousová	m.slanskakalhousova@seznam.cz	Kontakt SUF a FIPF, portál IFProfs, agenda členů
Jana Forst	jana.forst@gevo.cz	Správce účtu Fb SUF, olympiády, Présentation en français
Kateřina Suková Vychopňová	k.vychopnova@seznam.cz	redaktorka Bulletin SUF, PR, Stage À la Rentrée
Markéta Castaings	marketa.castaings@gymstola.cz	redaktorka Bulletin SUF, Présentation en français



Foto – profil výboru



Sylva



Markéta



Radka



Věra



Honza



Kateřina



Andrea



Martina



Jana



Kateřina



Markéta



ZPRÁVA O ČINNOSTI

za období od listopadu 2022 do listopadu 2023

předložena předsednictvem ke schválení Valnou hromadou SUF dne 12. 11. 2023

- SUF uspořádal XXVIII. Sympozium ve dnech 11.–13. 11. 2022 v rámci tématu *La pensée critique en cours de FLE*. Valná hromada proběhla 12. 11. 2022.
- SUF uhradil členské příspěvky za hromadné členství v FIPF.
- SUF byl aktivním členem FIPF a komise CECO (kontakt zajišťuje Jan Lazar ve funkci člena výboru CECO; dále Sylva Nováková a Martina Slánská Kalhousová).
- SUF dál rozvíjel spolupráci s asociacemi sdruženými v FIPF (zejména Maďarsko, Belgie, Ukrajina).
- SUF spolupracoval s IFP a s Francouzským velvyslanectvím v ČR, (do 8/2023 komunikaci zajišťoval atašé pro francouzský jazyk p. Éric Playout, od 9/2023 p. Bruno Girardeau).
 - SUF, coby člen národní přípravné skupiny, se podílel na realizaci oslavy u příležitosti *Journée internationale du prof de français (JIPF)* 25. 11. 2022 a během roku 2023 na přípravě *JIPF* dne 23. 11. 2023.
 - V srpnu 2023 uspořádal Francouzský institut v Praze stáž v rámci DVPP *École d'été*; SUF se podílel na publicitě této akce.
- SUF finančně i propagací opětovně podpořil projekt tzv. *Mapy francouzštiny* realizovaný PedF MU (Hana Delalande).
- Redakční rada *Bulletinu SUF* (šéfredaktorka Radka Mudrochová) vydala tři čísla (únor 2023, červen 2023, říjen 2023).
- Byly provedeny další práce na webových stránkách SUF (Kateřina Cízlová).
- Krajská kola a celostátní kolo *Olympiády ve francouzském jazyce* se konala na krajské úrovni prezenčně, na národní distančně. O přípravu odborné části obou kol a komunikaci s národním koordinátorem (VŠE Praha) se za SUF postaraly Markéta Šafránková a Jana Forst.
- S podporou SUF zorganizovala Andrea Šteflová z Gymnázia Josefa Božka Český Těšín další ročník festivalu *Je sais faire en français*.
- S podporou SUF se konala národní recitační přehlídka *Lecture à haute voix* v Praze (Danièle Geffroy Konštický, Éric Cénat).
30. 8. 2023 proběhla ve spolupráci s PedF UK akce DVPP *Stage à la Rentrée* (garant programu Kateřina Suková Vychopňová).
24. 8. 2023 se tým SUF zúčastnil turnaje v pétanque pořádaném Česko-francouzskou hospodářskou komorou.
- Ve dnech 10.–12. 11. 2023 probíhá XXIX. Sympozium SUF v Poděbradech. Tématem setkání je *Le bien-être en cours de FLE* (organizace Věra Tesařová, garant programu Sylva Nováková, informace o hospodaření Jan Fialka).
- K dnešnímu dni má SUF 240 členů, z toho 42 seniorů a 14 studentů.

Poděbrady, 12. listopadu 2023

Sylva Nováková
předsedkyně SUF

PLÁN ČINNOSTI

na období od listopadu 2023 do listopadu 2024

předložený předsednictvem ke schválení Valnou hromadou SUF dne 12. 11. 2023

- SUF bude nadále spolupracovat s Francouzským velvyslanectvím v ČR a Francouzským institutem v Praze v rámci aktivit popsaných ve smlouvě o spolupráci. Jde zejména o tyto oblasti:
 - partnerství při tvorbě a rozvíjení platformy *IFprofs*
 - publicita pro *DELF scolaire*
 - šíření povědomí o zkouškách *DELF/DALF* jako ekvivalentu maturity z FJ.
- SUF bude aktivním členem FIPF a komise CECO. V červenci 2024 nás budou zástupci SUF reprezentovat na evropském kongresu FIPF (komise CECO) v Bukurešti.
- SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s partnerskými organizacemi v rámci FIPF.
- SUF bude spolupracovat s MŠMT, NPI a dalšími subjekty při organizaci akcí na podporu výuky francouzského jazyka.
- SUF bude nadále podporovat a propagovat projekt tzv. *Mapy francouzštiny* realizovaný PedF MU (Hana Delalande).
- SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny i odborné debaty na úrovni národní i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací VŠ učitelů Gallica, francouzským velvyslanectvím, s pobočkami Alliance française a se zastoupením Wallonie-Bruxelles.
- Výbor SUF bude zajišťovat informovanost svých členů prostřednictvím webových stránek www.suf.cz (Kateřina Cízlová), sociální sítě *FB* (Jana Forst), platformy *IFprofs* (Martina Slánská Kalhousová) a zasláním hromadných mailů.
- SUF bude třikrát v roce vydávat svůj bulletin v elektronické podobě (Radka Mudrochová). Vyzýváme všechny členy, aby do něj přispívali a dělili se o své zkušenosti, nápady a podněty.
- Na konci srpna 2024 bude opět nabídnuta akce DVPP *Stage À la Rentrée*. Garantem akce bude PedF UK ve spolupráci se SUF.
- V listopadu 2024 se bude konat XXX. Sympozium SUF.
- SUF se bude podílet na přípravě a realizaci oslavy *Jour du prof de français* 2024 ve spolupráci s IFP a dalšími subjekty.
- Počítáme s tím, že SUF bude spolupracovat na obsahu i organizaci *Olympiády ve francouzském jazyce* na krajské a celostátní úrovni (Markéta Šafránková, Jana Forst).
- V březnu bychom rádi obnovili žakovskou přehlídku *Présentation en français* (Jana Forst, Markéta Castaings).
- Na Gymnázium Josefa Božka Český Těšín se uskuteční s podporou SUF další ročník festivalu *Je sais faire en français* (Andrea Šteflová).
- SUF podpoří národní recitační přehlídku *Lecture à voix haute* uspořádanou v Hradci Králové (Danièle Geffroy Konštický).
- SUF je připraven podpořit další akce zaměřené na propagaci francouzštiny a frankofonie, výměnné zájezdy žáků základních a středních škol, jakož i všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.

Poděbrady, 11. 11. 2023

Sylva Nováková
předsedkyně SUF



USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF NA XXIX. SYMPOZIU SUF V PODĚBRADECH – 12. 11. 2022

Přítomno: 41 členů SUF

Valná hromada jednohlasně schválila:

1. zprávu o činnosti SUF od listopadu 2021 do listopadu 2022,
2. plán činnosti SUF od listopadu 2022 do listopadu 2023,
3. zprávu o hospodaření SUF za rok 2021,
4. rozpočet SUF na rok 2023,
5. zprávu revizní komise o kontrole hospodaření za rok 2021,
6. vzala na vědomí výsledky voleb do předsednictva na další tříleté období.

Datum: 12. 11. 2022

Zapsala: Věra Tesařová

APPEL DE COTISATION

Chers membres de la SUF,

Le nouvel an est déjà arrivé et avec lui arrive le temps de la cotisation. Le numéro de notre compte bancaire (**1935150359/0800**) n'a pas changé ainsi que **votre numéro de membre** qui sert comme **variabilní symbol** pour le virement bancaire. Par contre le montant a un peu évolué et il est actuellement fixé à **400 CZK** par an. Le virement effectué avant la fin de mois de mars nous permet de mieux envisager le financement de nos projets communs.

Pour les retraité.e.s et les étudiant.e.s nous offrons toujours d'être membre gratuitement.

Je suis prêt à répondre à vos questions éventuelles.
Bonne année 2024 à vous tous.

Martina Slánská Kalhousová,
Jan Fialka



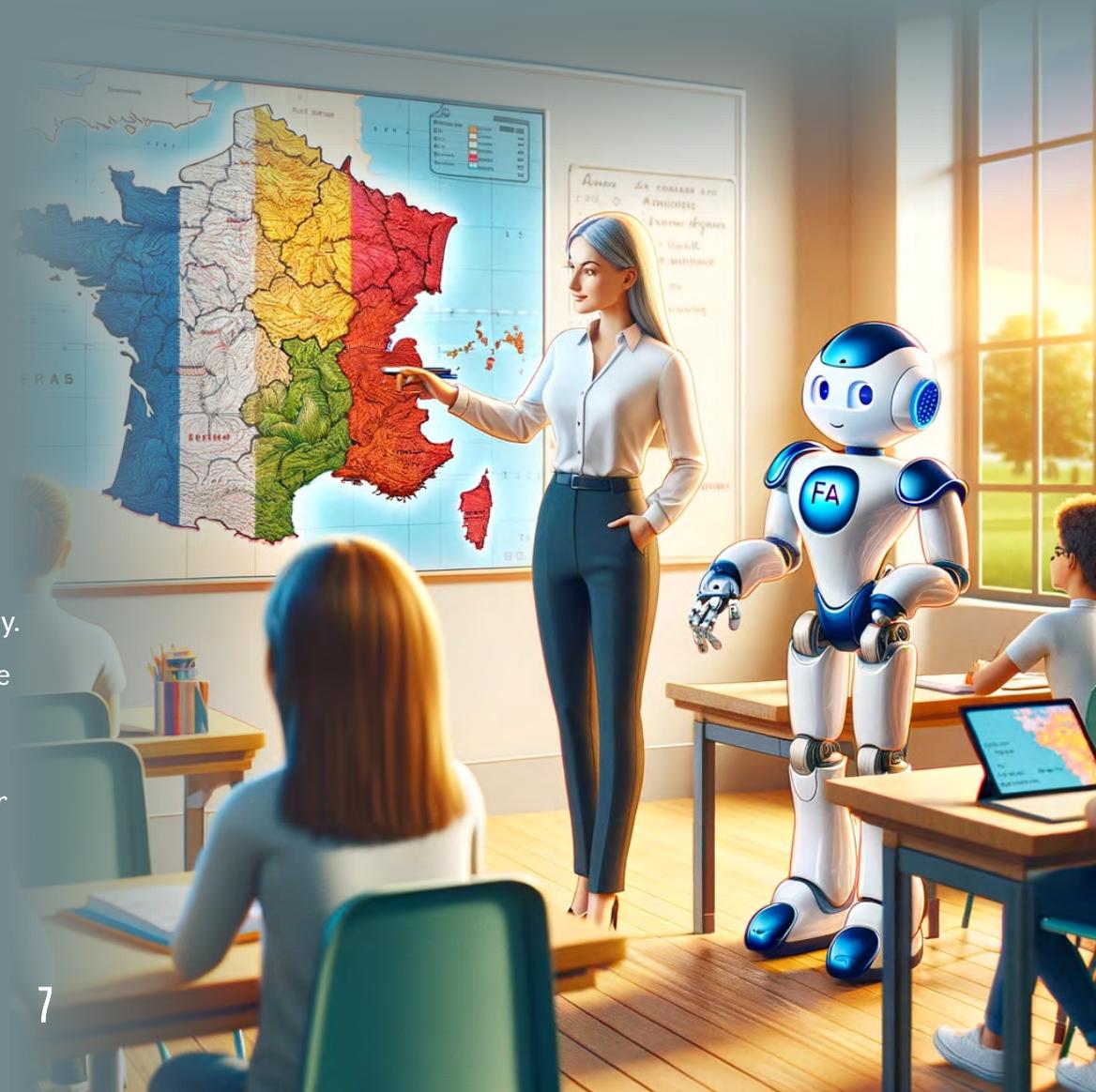
Chères et chers collègues, voici une première annonce du **XXX^e Symposium de l'automne**



qui aura lieu le weekend du 15 au 17 novembre 2024 à Poděbrady.
Cette fois-ci, nous allons explorer les possibilités de l'utilisation de

l'intelligence artificielle en cours de FLE

Dans le cadre des ateliers du symposium, vous pourrez découvrir de nombreuses approches pédagogiques non seulement autour de ce thème !



5^e ÉDITION DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (JIPF) 2023 SOUS L'ÉGIDE DE LA FIERTÉ ET DE LA PASSION D'ENSEIGNER ET D'APPRENDRE LE FRANÇAIS

Le 23 novembre a réuni tous ceux qui voulaient manifester leur passion pour le français et la francophonie. Cette fois-ci, il s'agissait non seulement des enseignants, mais aussi de quelques élèves remarquables.

Au cours de cet après-midi solennel, la salle du cinéma de Štěpánská 35 a vécu la suite de moments festifs divers. La présence de M. Ondřej Andrys, Secrétaire d'État au MŠMT et de M. Alexis Dutertre, Ambassadeur de France en République tchèque,

a prouvé l'intérêt porté à cet événement par les décideurs de l'enseignement du français. Mme Sylva Nováková, Présidente de la SUF et Mme Olga Nádvořníková, Vice-Présidente de Gallica ont confirmé la volonté des deux associations de poursuivre leurs activités en faveur de l'essor du français dans notre pays, tandis que Mme Kristýna Křížová a annoncé le lancement officiel d'un nouveau prix *Un grand merci* pour les professeurs de français décerné par l'Association des anciens élèves des sections tchèques qu'elle préside.

Le point d'orgue de la Journée a été la remise des diplômes aux lauréats de l'Olympiade de français et le témoignage d'étudiants ayant reçu une bourse FLE qui leur a permis de passer un mois au CAVILAM Vichy.

À l'issue de la rencontre festive, l'ensemble des participants a profité des quelques mots de bienvenue du réalisateur Martin Provost, puis a assisté à la projection en avant-première de *Bonnard, Pierre et Marthe* en ouverture du 26^e Festival du Film Français en République tchèque.

La SUF, en tant que membre du comité national d'organisation, a participé aux préparatifs de la JIPF. Elle a pu contribuer à la réussite de l'événement également grâce à une subvention attribuée par la FIPF pour accomplir le projet soumis officiellement par la SUF.

Notre grand merci va vers l'équipe du Pôle éducatif et linguistique de l'IFP qui a joué



le rôle principal dans l'organisation de cette fête ; nous sommes particulièrement reconnaissants à M. Bruno Girardeau, attaché de coopération éducative et pour le français et son chargé de mission pédagogique M. Patrik Čekal pour leur investissement dans le projet de la JIPF 2023.

(réd.)

Pour en savoir plus sur la JIPF : <https://lejourdesprofs.org/>
Discours de la Présidente de la FIPF Mme Cynthia Eid : https://www.youtube.com/watch?v=Q5_971d5KYY



ORGANISATION DES OLYMPIADES DE FRANÇAIS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2023/2024



Nous vous présentons le déroulement des olympiades de français de cette année scolaire.

Depuis l'année dernière l'École supérieure d'économie (VŠE), plus précisément la Faculté de relations internationales, est devenue l'organisatrice des olympiades de français. La SUF reste responsable de la préparation des sujets de communications comme les années précédentes et essaie aussi de collaborer avec les représentants responsables de la VŠE pour les questions d'organisation.

La forme des olympiades va donc changer cette année. Nous vous présentons le déroulement ci-après. Il y aura trois parties, d'abord **la compréhension écrite** à la place de la compréhension de l'oral et après les deux parties de **la production orale - l'image et le jeu de rôle/l'argumentation**. Mais ce qui diffère des années précédentes est que la partie compréhension écrite est à la responsabilité des régions ainsi que la préparation des images, tandis que la SUF va préparer les sujets pour le jeu de rôle ou l'argumentation comme les autres années.

L'épreuve de la compréhension écrite doit suivre les consignes du Règlement des

olympiades pour l'année scolaire 2023/24 - <https://ocjz.vse.cz/>

- 40% dans l'évaluation des olympiades
- la durée de 30 minutes maximum
- la longueur du texte dépend des catégories / 150 - 450 mots par texte
- le nombre de questions dépend aussi des catégories. Il faut créer au moins deux questions ouvertes

La partie compréhension écrite devrait déjà sélectionner les participants des meilleurs aux plus faibles. Les sujets, la durée, la complexité devraient être assez élevés.

La production orale va donc comprendre **la description de l'image et le jeu de rôle** (pour les catégories ZŠ/VG I, ZŠ/VG II) ou **la description de l'image et l'argumentation** (pour les catégories SŠ I, SŠ+).

Chaque participant tire au sort une image, il la décrit et en parle environ cinq minutes.

Ensuite il tire au sort deux sujets, et en choisit un. Le participant pratique le dialogue avec



un membre du jury pendant 5 minutes / argumente sur le sujet choisi pendant 5-7 minutes sans préparation.

Les dates des olympiades

- le tour scolaire devrait avoir lieu **en janvier ou février 2024**
- le tour régional devrait avoir lieu **entre le 18 mars et 5 avril 2024**
- le tour national devrait se dérouler **entre le 30 ou le 31 mai 2024**

Les nouvelles catégories

- **la catégorie ZŠ/VG I** - pour les élèves jusqu'à la 7^e classe du collège / des classes correspondantes du lycée de 8 ans
- **la catégorie ZŠ/VG II** - pour les élèves de la 8^e et la 9^e classe du collège / des classes correspondantes du lycée de 6 ou 8 ans



- **la catégorie SŠ** - pour les élèves de la 1^e à la 3^e classe du lycée / des classes correspondantes du lycée de 6 ou 8 ans où plus que la moitié de l'enseignement **ne se réalise pas** dans la langue examinée
- **la catégorie SŠ+** - pour les élèves de la 1^e à la 3^e classe du lycée / des classes correspondantes du lycée de 6 ou 8 ans où plus que la moitié de l'enseignement **se réalise** dans la langue examinée. Il y a aussi **la possibilité pour les élèves bilingues**. Il faut voir les propositions de VŠE.

Fait à Prague, le 10 janvier 2024

**Jana Forst,
Markéta Šafránková**
SUF

Vous trouverez toutes les informations sur le site des olympiades <https://ocjz.vse.cz/>

En cas de questions supplémentaires, adressez-vous aux responsables gérant l'organisation des olympiades dans les régions ou au représentants de la VŠE - M. Filip - responsable des olympiades ocjz@vse.cz, Mme Blanka Volfová blanka.volfova@vse.cz et Mme Olga Vilímková olga.vilimkova@vse.cz - responsables du tour national.



Association tchèque des professeurs de français / Sdružení Učitelů Francouzštiny
Lycée Josef Božek, Český Těšín, Etablissement public / Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín, p. o.

INVITATION

Mars 2024



La 9^e édition du Festival « *Je sais faire en français* » se tiendra
le vendredi 22 mars 2024 à 10 heures
à l'amphithéâtre du Lycée Josef Božek à Český Těšín.

Rejoignez-nous avec vos élèves afin de célébrer la langue et la culture françaises.
Préparez des présentations de poèmes, de chansons, de spectacles dramatiques,
de sketches en français,

soit individuelles, soit en groupe de 8 personnes au maximum.

La durée maximale à respecter pour une présentation sera de 5 minutes,
deux présentations par école sont permises.

L'amphithéâtre scolaire entièrement équipé

(PC, Internet, vidéoprojecteur, sonorisation, microphone, piano, estrade)
sera à votre disposition.

Le but est d'éveiller le goût pour le français et de nous rencontrer pour le partager.

Pour inscrire vos élèves, veuillez remplir la [fiche d'inscription](#) avant le 1^{er} mars 2024.

Après cette date, nous vous enverrons le programme détaillé.

Pour plus d'informations n'hésitez pas à contacter Mme Andrea Šteflová

steflova@gmct.cz

Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín, p. o., Frýdecká 689/30, 737 01 Český Těšín

www.gmct.cz



Le lieu et la date sont fixés !

Cette année, nous souhaitons poursuivre notre longue tradition
et organiser une fois de plus la

Présentation en français

un défilé des spectacles des étudiants de français ! Nous recherchons donc
des élèves qui souhaiteraient y participer.

Cet événement s'adresse à tous les niveaux de langue (même ceux qui
débutent cette année !). Si vous avez des élèves enthousiastes, n'hésitez
pas à apprendre un poème, à chanter, à jouer une courte pièce de théâtre
ou à créer une parodie d'une situation réelle.

Les critères suivants sont communs à toutes les prestations : la langue doit
être le français et la durée de la prestation est de 10 minutes maximum.

Le lieu et la date sont fixés !

**Cette année la Présentation en français se déroulera à nouveau
à l'Institut Français de Prague, Štěpánská 35, dans la salle de cinéma,
le 10 avril 2024. La salle ouvrira à 8h30 si vous avez besoin de préparer
votre musique ou d'autres équipements, le défilé commencera à 10 h.**

Nous aimerions demander des frais d'inscription de 20 Kč par personne
cette année pour couvrir certains frais (rafraîchissements, récompenses).

La date limite d'inscription est fixée au 28 février.

N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations.

jana.forst@gevo.cz

marketa.castaings@gymstola.cz

Inscrivez-vous, chaque participant, y compris les enseignants, sera récompensé !

**Jana Forst,
Markéta Castaigns, SUF**



LE BILLET DE LA PRÉSIDENTE



Rétrospective 2023 et perspectives lumineuses 2024 : le bilan de la FIPF à l'échelle mondiale

Chers présidents des associations de professeurs de français, Cher.e.s professeur.e.s de français, 2023 fait déjà partie du passé...

En tant que présidente mondiale de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), je suis reconnaissante envers vous, cher.e.s professeur.e.s de français, pour votre engagement sans faille dans la vie associative et dans la promotion de la « langue-monde ».

Permettez-moi, en cette nouvelle année, de vous adresser les vœux les plus chaleureux du Bureau de la FIPF. Puissent les douze mois à venir être empreints de santé, de bonheur, de succès et de réalisations exceptionnelles.

Alors que nous entamons cette nouvelle étape de notre voyage, laissez-moi vous présenter un bilan non exhaustif de l'année passée et les grandes résolutions qui illumineront notre chemin en 2024.

Cette année a été marquée par de nombreux succès et réalisations, témoignant de l'engagement de notre Fédération en faveur de la promotion et de l'enseignement de la langue française dans le monde.

Tout d'abord, je tiens à souligner le succès des deux congrès régionaux de la FIPF :

Le 1^{er} congrès panaméricain et les 18^è Sedifrale de la Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe (COPALC) et de la Commission de l'Amérique du Nord (CAN) de la FIPF porté par la Fédération brésilienne des professeurs de français (FBPF) s'est tenu à Brasilia en novembre 2023 et le 5^e Congrès de la commission d'Asie Pacifique (CAP) et le 18^e Séminaire régional de recherche francophone (CREFAP-OIF) s'est tenu à Singapour en décembre 2023 et a été porté par l'Association des professeurs de français de Singapour (APFS).

Ces deux événements ont rassemblé des professionnels de l'enseignement du français du monde entier (plus de 700 participant.e.s à Brasilia et plus de 350 congressistes à Singapour), offrant une plateforme d'échange et de partage d'expériences. Les participant.e.s de plus de 50 nationalités dans chacun des deux congrès ont pu assister à des conférences inspirantes et à des ateliers pertinents, enrichissant ainsi leur pratique pédagogique, sans oublier les programmes culturels à couper le souffle. La FIPF remercie fortement la FBPF et l'APFS pour l'organisation de ces deux événements de la FIPF qui ont marqué 2023 et qui ont eu un franc succès mondial.

Un autre temps fort de l'année a été la 5^e édition de la Journée internationale des professeurs de français (JIPF), ayant pour thème « *Fières et fiers d'enseigner le français* » et pour parrain M. Abdou Diouf, ex-président de la République du Sénégal et ancien Secrétaire général de la Fran-





cophonie. Cet événement a suscité une grande mobilisation au sein de notre communauté, avec de nombreuses activités organisées dans divers pays. Nous avons été témoins de la passion et de l'engagement des professeurs de français du monde entier, qui ont fait vibrer le monde en mettant en lumière la diversité et la richesse de la langue française et des cultures francophones dans une harmonie parfaite.

En 2023, la FIPF a également lancé un sondage mondial, « Qui sont nos professeurs de français et où sont-ils/elles ? » (**sondage qui restera ouvert jusqu'à fin février**), afin de mieux comprendre les enjeux et les défis auxquels sont confrontés les enseignant.e.s de français. Nous souhaitons une participation massive de la communauté enseignante à ce sondage. Les résultats nous permettront de mieux orienter nos actions, de mieux servir les professeur.e.s de français du monde et de développer des programmes adaptés aux besoins réels de nos membres. Le tout figurera dans un « livre blanc » qui reflète la force d'une armada de 80.000 membres qui œuvre pour le rayonnement du français à travers les cinq continents de la planète.

Le tissage de partenariats a été une autre prouesse de l'année écoulée. La FIPF a signé plusieurs accords importants en 2023. Nous avons établi une entente avec l'Association internationale des études québécoises (AIÉQ), opérateur du ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec (mars 2023), l'académie de Montpellier (mai 2023), l'Association des membres de l'Ordre des Palmes académiques (AMOPA) (mai 2023) et l'Académie française (novembre 2023). Ces collaborations nous permettront de bénéficier d'expertises complémentaires et de mettre en place des projets communs pour promouvoir la langue française et la francophonie au-delà des frontières.

L'année 2023 a également été marquée par une étape clé pour la FIPF, avec la tenue d'un audit au Sénat à Ottawa, au Canada. Cet audit nous a permis de mettre en place des mesures visant à réfléchir ensemble à la question de la pénurie des enseignantes et enseignants de français et à penser à la relève. Nous sommes convaincus que ces

efforts renforceront le projet « mentorat des jeunes enseignants » de la FIPF visant à accompagner et à guider les jeunes enseignant.e.s de français dans le développement de leurs compétences professionnelles. À retenir, au-delà de l'activité au quotidien du réseau de mentorat associatif dans les différents pays participant au projet, deux moments forts de bilan et de relance : la réunion Mentor PJE organisée à l'Université d'Uppsala, le 27 octobre, et la Journée Echanges, Partage et Promenade, consacrée au Projet Jeunes enseignants à l'occasion de la XVIII^e édition de SEDIFRALE – Congrès panaméricain de la FIPF, en novembre dernier.

Par ailleurs, la FIPF a continué de soutenir ses membres en proposant plusieurs formations et stages en ligne et en présentiel (Struga, juin 2023 et Nice, août 2023).

En ce qui concerne l'année à venir, nombreux événements passionnants sont attendus. Je suis heureuse d'en annoncer quelques-uns :

Le démarrage du projet « Les 100 métiers du français » qui vise à mettre en valeur la diversité des métiers liés à la langue française. Ce projet offrira une meilleure visibilité des professions dans lesquelles les compétences en français sont essentielles et contribuera à renforcer l'attrait de notre langue auprès des étudiants et des professionnels francophones.

Deux congrès régionaux de la FIPF se tiendront respectivement à Bucarest, en Roumanie (9-13 juillet 2024) ainsi qu'à Kampala, en Ouganda (22-26 juillet 2024). Ces événements offriront de nouvelles opportunités de rencontres et d'échanges pour notre communauté mondiale d'enseignants de français.

Nous avons également l'honneur de participer au Sommet de la Francophonie (octobre 2024), ainsi qu'aux Jeux olympiques et paralympiques (juillet-août 2024), qui offriront des plateformes uniques pour promouvoir la langue et la culture française. Ainsi, nous sommes ravis d'offrir à la communauté des profs « de » et « en » français Olympkit [www.olympkit.com], un outil ludique et clé en main pour

accueillir les Jeux olympiques et paralympiques de Paris. C'est une occasion exceptionnelle de promouvoir la langue française et la diversité culturelle lors de cet événement mondial.

En conclusion, l'année 2023 a été riche en réalisations pour la FIPF. Nous avons pu renforcer nos partenariats, mettre en place de nouveaux projets, et continuer à soutenir et à valoriser les enseignant.e.s de français partout dans le monde.

Je tiens à remercier chaleureusement tous les membres de notre communauté pour leur engagement et leur contribution. Ensemble, nous continuerons à œuvrer pour la diffusion et la promotion de la langue française dans le monde entier.

En ces temps difficiles et violents, le déchaînement des éléments fait rage (tremblement de terre et séisme, inondations, guerre, etc.). Le monde est sens dessus dessous. Les sourires des enfants nourrissent notre quotidien de bonheur et nous laissent espérer un monde meilleur, merveilleux, fait de douceur et de bienveillance.

Que cette année 2024 vous soit délicieuse, scintillante, formidable et chaleureuse. Prenez surtout bien soin de vous.

Cynthia EID
Présidente FIPF

Repris du site :
<http://fipf.org/actualite/le-billet-de-la-presidente-4>



Vivez francophone !

Journées de la Francophonie du 14 au 20 mars 2024



Lisez !

Les facultés pédagogiques participant au **Choix Goncourt de la République tchèque 2023-2024** ont sélectionné les quatre romans finalistes suivants :

Jean-Baptiste ANDREA, Veiller sur elle, L'Iconoclaste

Dominique BARBÉRIS, Une façon d'aimer, Gallimard

Éric REINHARDT, Sarah, Susanne et l'écrivain, Gallimard

Jean-Philippe TOUSSAINT, L'échiquier, Éditions de Minuit

Le résultat final du roman gagnant sera annoncé le vendredi 24 mai après-midi.

Évaluez !

DELFL Junior (de A1 à B2)

Inscriptions du 19 février ou 22 mars 2024

Épreuves du 2 au 5 avril 2024 (voir les niveaux)

Plus d'information : [IFP || DELFL Junior et Scolaire](#)

DELFL Prim

Inscriptions du 2 avril au 10 mai 2024

Épreuves du 22 au 23 mai 2024

Plus d'information : [IFP || DELFL Prim](#)

TEF (Test d'évaluation de français)

25. 1. 2024

21. 3. 2024

30. 5. 2024

Date limite des inscriptions : 15 jours avant la date de l'examen

Plus d'information : [IFP || Test d'évaluation de français](#)



XXIX^e Symposium de la SUF

Je suis ravie de partager avec vous un résumé du XXIX^e Symposium de l'Association tchèque des professeurs de français (SUF), qui s'est tenu à Poděbrady du 10 au 12 novembre 2023, sous le thème du « Bien-être en cours de FLE ».

Vendredi 10 novembre

Le symposium a débuté par un accueil chaleureux et des inscriptions à la réception de l'Hôtel Junior. Le début de la soirée a été consacré à deux ateliers passionnants :

« Enseigner le français avec les cinq sens » par Jana Vrchovecká et Karolína Loučková, un atelier interactif explorant l'enseignement du FLE à travers les cinq sens, avec des activités ludiques basées sur le thème.

« Créer 1001 jeux de grammaire et de vocabulaire » par François Dendoncker, présentation de techniques pour créer des activités orales ludiques en grammaire et vocabulaire français.

La soirée s'est conclue par un dîner convivial au restaurant Zámek.

Samedi 11 novembre

La journée a débuté par un petit-déjeuner sous forme de buffet, très apprécié par la majorité des participants, pour ceux qui ont séjourné à l'Hôtel Junior. Ensuite, l'Assemblée générale de la SUF s'est tenue dans la Grande salle, marquée par des rapports sur les activités et la gestion financière de la période 2022/2023, ainsi que la planification

pour 2023/2024. Cette session a également inclus l'élection de la commission de révision et une discussion sur les actualités du monde francophone en Tchéquie. La séance d'inauguration a été ouverte par Sylva Nováková, présidente de la SUF, suivie des interventions de Bruno Girardeau de l'IFP, le nouvel attaché de coopération pour les français, Marie Černíková du MŠMT, et Máté Kovács, secrétaire de l'AHEF (notre association homologue en Hongrie). Jacques Lefèbre, notre collaborateur fidèle, toujours soutenant, et ancien président de l'ABPF, a également pris la parole apportant ses encouragements à notre mission pour les français.



Bruno Girardeau

L'après-midi a débuté avec les interventions de l'Institut français de Prague. Chloé





Rébéna, Midou Benterari et Bruno Girardeau ont ouvert la voie à un programme riche et diversifié, marquant le début d'une série d'ateliers instructifs et stimulants. Jacques Lefebvre a présenté une réflexion profonde sur « *Le bien-être à l'école* », tandis qu'Estelle Koper a partagé des techniques innovantes pour intégrer le théâtre en classe. Madeleine Biegel a, quant à elle, exploré l'usage de la littérature de jeunesse dans l'enseignement du FLE, une approche aussi créative qu'efficace.



En fin d'après-midi, Olga Nádvorníková et Kateřina Suková Vychopňová ont présenté le passionnant « *Projet de Grammaire contrastive franco-tchèque (exercisier)* ». Cette initiative innovante met l'accent sur les aspects grammaticaux du FLE, en prenant en compte les influences potentielles, tant positives que négatives, des langues maternelles des apprenants, notamment le tchèque et l'anglais. Cette approche a été largement saluée pour son originalité et son application pratique dans l'enseignement du FLE.

Dans un atelier parallèle, Danièle Geffroy Konšťacký a proposé une expérience immersive avec « *Bien-être en classe de FLE par le plaisir des couleurs et des formes : atelier de créativité à partir des cinq sens* ». Cet atelier a brillamment (comme d'habitude) exploré comment l'usage des couleurs et des formes, associé aux cinq sens, peut enrichir l'enseignement du FLE et améliorer le bien-être en classe. Les participants ont apprécié cette méthode ludique et sensorielle pour sa capacité à créer un environnement d'apprentissage stimulant et agréable.

Rémi Gérôme, représentant Didier FLE, a ensuite fasciné les participants avec son atelier « *La quête du bien-être en classe de français* ». Il a offert des perspectives innovantes pour améliorer le confort et l'efficacité dans l'enseignement du FLE, en mettant l'accent sur des stratégies pratiques et des outils pédagogiques adaptés pour favoriser une atmosphère positive et productive en classe.

La journée s'est clôturée par une soirée musicale enchantée avec Viktorie Kaplanová et son *Victoria Ensemble*, offrant une ambiance festive et mémorable.

Dimanche 12 novembre



La matinée du dernier jour du symposium a commencé avec des ateliers simultanés dans différentes salles. Marc Brudieux a captivé l'audience avec une présentation sur les actualités de l'éducation nationale française, offrant un aperçu précieux des tendances et des enjeux actuels. En même temps, Máté Kovács a animé un atelier intitulé « *Et si on parlait du bien-être en classe de FLE ? Pourquoi ? Et comment ?* ». Ce dernier a provoqué une réflexion profonde sur l'importance de promouvoir le bien-être dans l'enseigne-

ment du FLE, en proposant des stratégies pratiques et en encourageant une discussion dynamique parmi les participants.

Hana Delalande et Kristina Vaňková ont partagé leurs expériences et perspectives sur le projet pédagogique Brno-Rennes. Leur atelier « *À la recherche des écoles partenaires : de BRNOËL au Projet pédagogique Brno-Rennes* » a illustré l'importance de la coopération internationale et culturelle dans l'éducation, mettant en lumière les bénéfices mutuels de telles initiatives.

Parallèlement, Annick Hatterer (CLE International) a exploré l'impact potentiel de l'intelligence artificielle dans l'enseignement du FLE. Son atelier « *L'IA source de bien-être en classe de FLE ?* » a offert des perspectives novatrices sur comment l'IA peut être utilisée pour améliorer l'expérience d'apprentissage tant pour les enseignants que pour les élèves.

La journée s'est terminée par une séance de clôture dans la Grande salle, où un débat général a été ouvert, permettant aux participants de partager leurs idées et expériences. La distribution des attestations et un tirage au sort de cadeaux ont ajouté une touche festive à la fin du symposium. Le déjeuner a marqué la fin des activités, laissant les participants avec des souvenirs enrichissants et des idées innovantes à emporter dans leurs classes.

Le symposium, l'évènement phare et régulier de notre association, a été une célébration vivante de l'enseignement du FLE, mêlant innovation, créativité et passion. Nous sommes impatients de vous retrouver l'année prochaine au XXX^e symposium de la SUF pour poursuivre cet enrichissement pédagogique, linguistique et amical.

Radka Mudrochová
(pour la SUF)



Le bien-être en classe de FLE en 2023



Pour introduire l'atelier qui avait pour objectif de vous proposer des activités que j'avais expérimentées auprès de différents groupes d'apprenants, jeunes et moins jeunes, j'avais choisi le thème du premier Congrès européen que la FIPF avait organisé à Vienne : *Le français, une langue qui fait la différence !* car pour moi, l'une de ses différences pouvait être pour ceux qui l'entendaient et la parlaient le fait d'éprouver un plaisir, un bien-être tout à fait particuliers.

Cette sensation de bien-être varie selon chacun de nous et les participant.e.s l'ont montré par leurs multiples suggestions pour compléter les affirmations : *Le bien-être pour moi, enseignant.e, c'est ... pour mes élèves, c'est, je pense ...*

1 Qu'entend-on par bien-être ?

Le bien-être, qu'il soit physique ou mental, est défini en général comme **un état agréable mais transitoire** grâce à la satisfaction des besoins du corps et **la tranquillité de l'esprit débarrassé du fameux stress**. Finalement, le bien-être fait partie de la santé, du moins dans la définition qu'en donne l'OMS, l'Organisation Mondiale de la Santé.

J'aime le proverbe chinois qui nous dit que « **C'est par le bien-faire que se crée le bien-être** ». Alors comment amener nos élèves à bien faire, à bien comprendre et à bien dire en se sentant bien ?

Se sentir bien et bien s'exprimer par l'action, c'est ce que nous avons abordé pendant la première partie de l'atelier,

en créant des espaces de liberté par l'évasion, les rêves, les voyages, les échanges et le partage des idées.

1.1 Liberté

Qui mieux que Prévert a parlé de liberté pour l'élève ? Nombreux sont les poèmes dans lesquels il évoque l'enfant qui rêve, dont l'esprit est ailleurs, qui ne fait pas attention aux paroles du professeur mais entend l'oiseau qui chante... Que ce soit

Pour faire le portrait d'un oiseau



ou le cancre qui dit non au professeur, aux chiffres et aux lettres, mais



oui à ce qu'il aime !

Faisons donc en sorte que nos jeunes disent oui à ce qu'ils aiment faire et ce faisant, à ce qu'ils aimeront dire.

1.2 Évasion dans le temps



*Souvenirs
du Paris de l'Après-guerre,
celui de l'adolescence
de Georges Perec
(1946 - 1961)*

Ces souvenirs de Georges Perec ont été présentés en une courte évocation dans l'émission *Un jour Un livre* sur TV-5Monde <https://www.youtube.com/watch?v=O2nnYJ8wDFo> et donnent aux apprenants l'occasion de s'évader et de créer un projet sur les souvenirs de leurs parents ou grands-parents. Les documents que j'avais préparés pour les lycéens ont été placés sur le site d'IFprofs : <https://ifprofs.org/cz/ressource-pedagogique/Georges-Perec-Je-me-souviens/640776c887c34>.

1.3 Évasion dans l'espace

Il s'agit d'une évasion les yeux fermés : les jeunes écoutent une musique et imaginent le pays dans lequel cette musique



les plonge. Plusieurs sens sont convoqués, l'attention des élèves est très forte, leur imagination s'envole, comme l'oiseau des poèmes de Prévert. De nombreux prolongements peuvent être organisés sur une semaine. Les documents ont été placés sur ifprofs.

<https://ifprofs.org/api/medias/25395/4e99b1db14ec378789d1-25395.pdf>



1.4 Évasion par le rêve

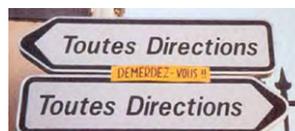
Le tableau d'un peintre tchèque peut être le point de départ d'une évasion par le rêve : dans celui d'Emil Filla *Poissons rouges* auprès de la fenêtre exposé à Prague en 2007, les poissons sont des intermédiaires pour la formulation de souhaits, l'expression de multiples rêves.

Que feriez-vous si l'un des poissons rouges vous proposait de réaliser trois de vos rêves ?

J'aimerais...
Je voudrais...
Je ferais...
J'irais...

1.5 Détente par l'humour, l'insolite

À ce moment de l'atelier nous avons découvert quelques photos insolites faisant appel à la compréhension d'une situation visuelle et à un échange d'idées. En voici trois exemples qui peuvent être introduits isolément à l'occasion d'un thème en cours d'apprentissage : circulation en ville – panneaux routiers – animaux.



1.6 Détente par les couleurs et les formes

Les activités sur ce thème sont si nombreuses que j'en propose une seule à partir d'un tableau réalisé par l'une de mes étudiantes.



Cette chambre est richement illustrée et donne lieu à une discussion sans fin sur la situation des meubles et des objets, la particularité de certains d'entre eux, leur représentation inédite, etc.

À la fin, un *vrai ou faux* oral reprend les éléments discutés et rend les participants très dynamiques ! Disposer trois chaises devant la classe, une avec VRAI, une avec FAUX, une avec ? qui indique que l'information n'a pas été discutée. Constituer deux groupes. Celui ou celle qui pense avoir la bonne réponse se précipite pour s'asseoir sur l'une des chaises. Un élève comptabilise les résultats pour proclamer le groupe vainqueur.

1.7 Évasion dans le temps et l'espace : les mois et les saisons



Deux équipes sont constituées – chacune reçoit une série d'illustrations des mois (calendrier périmé, dessins réalisés par une étudiante ou découpés dans un magazine).

Le premier représentant de l'équipe A dit ce qu'il voit et le mois représenté : « *Je pense que c'est le mois de... Des enfants font du patin sur un lac gelé. Il fait froid car ils sont bien habillés. Le village est enneigé.* » Suivant le niveau du groupe-classe la présentation est plus ou moins élaborée, reprenant les éléments déjà appris.

Le représentant de l'équipe B qui pense avoir reçu le même mois s'annonce et décrit son illustration.



L'enseignant.e peut choisir de faire écrire au tableau quelques mots clés pour chaque mois, il peut décider de répartir cette activité sur quatre séances correspondant aux quatre saisons, etc.

1.8 Les cinq sens et une saison



Tout débute par un remue-méninge – ou un champ sémantique – ou une carte mentale – sur la saison dans laquelle on se trouve. L'atelier ayant eu lieu en novembre, nous avons créé la carte mentale de l'automne. Les idées écrites par les participant.e.s peuvent être complétées par celles qui seraient données sur une illustration.

Puis on associe oralement chaque élément de la carte mentale à l'un des sens :

L'ouïe : J'aime le bruit des feuilles mortes sous mes pas.

J'aime le bruit des gouttes de pluie sur mon parapluie.

La vue : J'aime les multiples couleurs des arbres en automne.

Ma grand-mère aime chercher les champignons.

1.9 Détente par la peinture d'un visage

Les peintres portraitistes sont nombreux. Ceux dont le visage n'est pas le motif principal de leur tableau mais est indispensable à la compréhension du sujet représenté ont créé des œuvres célèbres que l'on peut voir dans les grands musées, au Louvre notamment.

Préparation

Imprimer en couleur les cinq tableaux que vous aurez choisis sur un papier bien grammé. Découper soigneusement avec un cutter la partie du visage qui va manquer.

Coller le tableau sur une autre feuille.

Ecrire sur de petites fiches : le nez – les yeux – la bouche – une oreille

Les jeunes vont découvrir cinq peintres français du XVIII^e siècle à partir de cinq tableaux célèbres. Après votre préparation, une partie du visage manque sur chaque tableau. Ils ont à disposition cette partie manquante et son nom. Pour le niveau A1 l'enseignant.e présente chaque partie en répétant plusieurs fois les cinq noms. Les jeunes montrent ensuite ce qui va compléter chaque tableau :



Fragonard *La liseuse*



Chardin *L'enfant au toton*

Ici, il manque le nez.

Sur ce tableau il manque les yeux.

Ici, c'est la bouche.

J'ai une oreille pour ce tableau.

Pour les niveaux A2 et + on peut prolonger par des activités avec les cinq sens.

1.10 Transports rythmés et rimés

Cette activité permet d'entraîner la mémorisation des mots et des sons par la rime.

L'enseignant.e montre chaque moyen de transport et dit le texte.

Premier tour avec deux équipes :

A donne le début – B complète et inversement.



*A plus
Dans le bus !*

Deuxième tour par deux : A donne le début – B complète et inversement.

Troisième tour en cercle pour créer une chaîne.

<https://ifprofs.org/cz/ressource-pedagogique/Transports-rythmes-et-rimes/65b2dc92ce70c>

Remarque :

Tous nos jeunes n'aiment pas forcément jouer « en société », c'est pourquoi je remplace le terme « jeu » par « **activités** » adaptées à chaque groupe-classe. **Ne pas hésiter à modifier les règles ou consignes en cours de route pour coller à la réaction de vos apprenants et à vos objectifs.**

On peut introduire simplement : *Nous allons faire les courses !* ou donner une consigne connue : *Associez-les cartes !* Ou *J'ai apporté des cartes de Loto*, etc.

2 La médiation

La deuxième partie de l'atelier était consacrée au rôle de la médiation dans le ressenti de bien-être au cours de l'apprentissage du français langue étrangère.

La médiation permet de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence.

La médiation **facilite la co-construction langagière langue maternelle-langue étrangère (ou L1 – L2)** à travers une approche comparative et contrastive ; le recours à la langue maternelle n'est donc plus un tabou, il est voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation.

Enfin la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants, dans la mesure où ils habituent leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Les activités suivantes sont tirées du site [60 activités de médiation linguistique pour la classe de français \(Roumanie\) - Parlons français \(francophonie.org\)](https://www.60activitesdemediationlinguistiquepourlaclassedefrancaisroumanie.org/).



Si certaines activités reprennent des idées que vous connaissez déjà, d'autres sont intéressantes par leur présentation ou l'introduction de la médiation pour une co-construction langagière.

Le dossier ayant été réalisé par une équipe roumaine nous devons pour nos classes adapter certaines parties au tchèque. Voici six activités, pour différents niveaux, que j'ai particulièrement appréciées :

pour nos classes adapter certaines parties au tchèque. Voici six activités, pour différents niveaux, que j'ai particulièrement appréciées :

▶ En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en roumain.

A	F	T	L	V	A	C	A	M	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
Q	C	A	L	T	L	O	U	S	2	C	H	E	V	A	L	Y	O	S
S	U	F	P	I	S	I	C	A	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
E	D	L	E	U	V	I	O	S	4	F	R	L	I	O	N	I	A	R
R	E	O	P	E	S	T	E	G	5	Y	P	O	I	S	S	O	N	F
C	A	I	N	E	H	R	I	N	6	O	M	S	C	H	I	E	N	D
T	E	P	E	S	O	A	I	E	7	M	O	U	T	O	N	U	E	T
F	Z	E	B	R	A	F	T	A	8	Q	L	Z	E	B	R	E	D	U
V	L	R	U	T	I	G	R	U	9	T	T	I	G	R	E	L	F	G
U	I	C	A	M	I	L	A	S	10	A	C	C	H	A	M	E	A	U

75 pour la classe de français
60 activités de médiation linguistique



▶ Complétez la grille en vous aidant des dessins. Il s'agit de couleurs et d'habits.

Horizontalement :
 A. B. C. D.
 E. F. G.

Verticalement :
 1. 2. 3.
 4. 5. 6.
 7.

39 pour la classe de français
60 activités de médiation linguistique



▶ Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en roumain. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en roumain	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
IARNĂ	RIHBEV		
PRIMĂVARĂ	TPRSENRPIM		
TOAMNĂ	OOMANUET		
VARĂ	ÉÉUT		
RECE	RDFIOI		
CALD	DLACHU		
PLOAIÉ	EIPULL		
ZĂPADĂ	AIGENE		
SOARE	LERSIOL		
NOR	EAGNUD		

Mot à retrouver →

84 pour la classe de français
60 activités de médiation linguistique



▶ Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

Je m'appelle Maria Popescu

J'

Je et Suite

49 pour la classe de français
60 activités de médiation linguistique





Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases (en français).

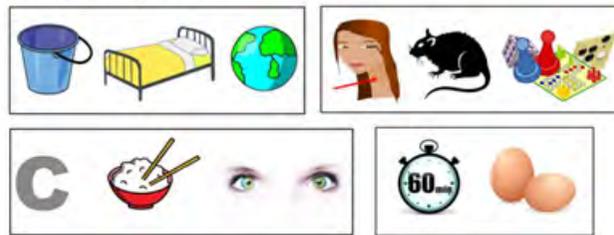
pour la classe de français
50
60 activités de médiation linguistique
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Des rébus

Avec des chats...



Pour parler de quelqu'un

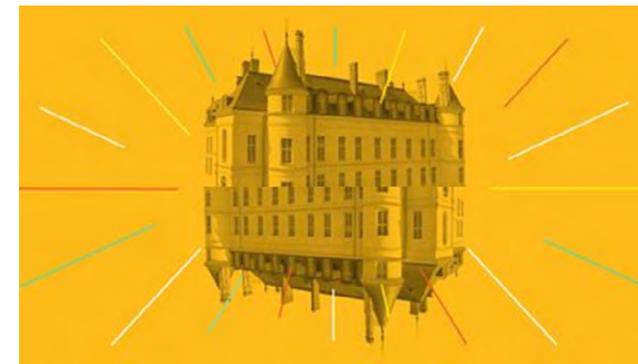


Des animaux



Pour conclure l'atelier j'ai présenté une actualité : la création de la Cité internationale de la langue française au château de Villers-Cotterets :

<https://ifprofs.org/cz/ressource-pedagogique/La-Cite-internationale-de-la-langue-francaise-a-Villers-Cotterets/65468be08426b>



Les sources des visuels proviennent de mes archives et des sites référencés dans l'article.

Un bon début d'année à toutes et tous, en souhaitant que vos classes apprécient le bien-être que vous leur ferez éprouver.

Danièle Geffroy Konšacký
Hradec Králové

Exclamations et onomatopées



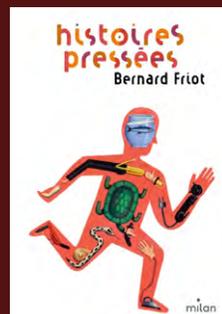
Littérature de jeunesse et enseignement du FLE



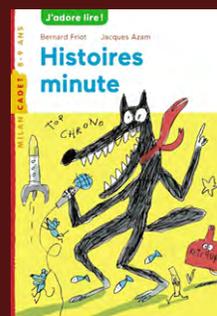
Des textes courts en français facile, une illustration de qualité, des sujets contemporains adaptés à un jeune public, un travail littéraire et ludique sur la langue... la littérature de jeunesse, qui connaît un immense succès éditorial ces dernières années, peut être un formidable outil pour les enseignants de FLE pour travailler sur les différentes compétences communicationnelles (notamment pour des projets en groupe sur une ou plusieurs séances), y compris en petits niveaux. Les programmes sont lourds, les créneaux horaires dédiés au français malheureusement non extensibles ...c'est pourquoi très pragmatiquement, **la forme courte** est sans doute la plus facile à introduire dans nos cours de langue. Voici trois auteurs contemporains présentés lors de notre rencontre à Poděbrady à faire découvrir à vos élèves.

Les nouvelles de l'auteur **Bernard Friot**, ancien enseignant soucieux de faire apprécier la lecture et l'écriture aux plus récalcitrants, animateur régulier d'ateliers d'écriture créatives dans les classes, peuvent accompagner nos élèves dès les premiers niveaux. Drôles, tendres, ludiques, ancrés dans le quotidien d'enfants contemporains dans une langue familière et accessible, ses textes accrochent d'emblée. Dès le niveau A1/A2, les très brèves **Histoires minute** illustrées (Milan, 2004) et leurs suites sur le même format (**Nouvelles Histoires Minute ; Encore des histoires minute**, également chez Milan), sont à découvrir absolument. « Cartable », « Ketchup »,

« Une histoire » ...et bien d'autres perles minimalistes reposent sur les mêmes principes formels : une illustration humoristique regorgeant de détails en pleine page, le titre et les « ingrédients » littéraires du texte à venir (personnages, accessoires, lieux et sentiments...), un texte ciselé aux phrases courtes et aux règles d'écriture transparentes, une chute impeccable. Pour les niveaux intermédiaires, les très célèbres **Histoires**

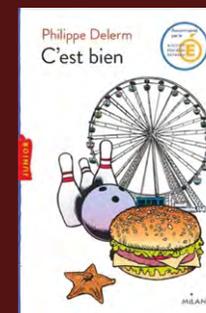


pressées (Milan, 1988, plusieurs fois rééditées) et autres titres de la série (**Nouvelles histoires pressées, Pressé Pressées, Encore des histoires pressées, Pressé pas si pressé...**) à peine plus longues, sont rapidement devenues de grands classiques dans les classes de cycle 3 en France. De très nombreux matériaux pédagogiques sont ainsi accessibles en ligne sur les sites académiques ou les blogs d'enseignants. Ces nouvelles invitent les élèves à s'essayer de façon décomplexée à l'écriture de leurs propres textes à partir de consignes simples, comme le propose l'auteur lui-même qui met à disposition son précieux matériel pédagogique testé dans les classes : voir par exemple les livres **Histoires à jouer** (Milan, 2013) et **Histoires pressées, à toi de jouer** (Milan, 2020), le livre-coffret pour les classes **La fabrique à histoires** (Milan, 2018) et **son site internet associé** où vos élèves peuvent envoyer leurs propres « histoires fabriquées ». Un petit exemple pour conclure : sur le modèle de **Paroles de Baskets et autres objets bavards** (Milan, 2017), dont vous pouvez écouter des extraits lus par l'auteur sur le site de Milan (voir le lien dans la sitographie), faites écrire un dialogue entre un enfant et un objet de son quotidien (son bal-



lon de foot, sa paire de baskets, la selle de son vélo, son réveil ou son oreiller)... succès garanti !

Beaucoup d'entre vous connaissez **Philippe Delerm** pour son best seller **La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules** (Gallimard, 1997), hymne sensible aux petits instants de bonheur du quotidien. Sur le même principe, il s'adresse aux enfants dans le recueil de nouvelles **C'est bien** (Milan, 1991), compréhensible pour nos élèves dès le niveau A2-B1. C'est bien...de préparer sa rentrée, de choisir un parfum de glace, de lire un livre qui fait peur, d'assister à un match de tennis, de discuter avec sa grand-mère... Parmi les blogs d'enseignants qui ont fait découvrir à leurs élèves ces textes légers et tendres, vous pouvez consulter par exemple celui de « Maître Sobelle », enseignante française de cycle 3, dont les fiches associant de larges extraits du recueil et des exploitations pédagogiques détaillées peuvent être facilement adaptées à vos propres besoins (voir liens dans la sitographie).



Dans un autre registre plus grave et engagé, vous pouvez travailler avec vos élèves de 16-19 ans sur le texte de **Matin Brun** de **Franck Pavloff**, paru en 1998 aux éditions Cheyne.



Le récit commence par un échange léger apparemment anodin et réaliste entre Charlie et le narrateur, discutant autour d'un verre de nouvelles règles absurdes imposées par le pouvoir à l'encontre des chiens et des chats non bruns. Tout le sens du texte se révèle implicitement, dans une atmosphère de plus en plus oppressante. Au fil de lois de plus en plus liberticides et inhumaines auxquels les personnages ne prêtent qu'une attention



distracte se met en place subrepticement un régime dictatorial rappelant la montée du fascisme dans les années 1930, dont le narrateur inattentif finira par devenir lui-même victime. Ce court conte moral de 11 pages est bien un appel à la vigilance, à la défense des valeurs démocratiques et des libertés humaines qui fondent nos sociétés. Résonnant à nouveau à l'époque contemporaine, il peut interpeller vivement les

adolescents d'aujourd'hui. Parmi les ressources facilement disponibles sur ce texte, je vous conseille un dossier pédagogique très complet sur le site de l'académie de Guyane (texte intégral, dossier élève et enseignant), adaptable pour vos classes à partir du niveau B1 (voir lien dans la sitographie)

Quelques exemples parmi tant d'autres pour introduire

sans en avoir l'air l'habitude de lire des textes littéraires intéressants, faire éprouver le plaisir et la fierté de le faire entièrement en français, développer l'envie de communiquer, jouer et écrire soi-même dans une langue en cours d'apprentissage.

Madeleine Biegel

(PedF UK)

Sitographie / ressources en ligne :

Bernard Friot :

- Des exemples d'atelier d'écriture animés par l'auteur avec des classes suisses, belges et canadiennes : <https://www.bataille-des-livres.ch/wp/atelier-friot/>
- Le site « La fabrique à histoire de Bernard Friot » (Milan) : fiches pédagogiques, vidéos, textes lus par l'auteur, exemples de productions d'élèves, etc : <https://www.editionsmilan.com/la-fabrique-a-histoires-de-bernard-friot/pour-les-profs/>
- Activités pédagogiques autour des *Histoires pressées* : https://www.edumoov.com/fiche-de-preparation-sequence/138621/lecture-et-comprehension-de-l-ecrit/cm1-cm2/les-histoires-pressees-de-bernard-friot#session_361204
- Deux histoires minute lues par l'auteur lors du dernier confinement :
« Je rêve » : <https://www.youtube.com/watch?v=Drq2UtHymVo&list=PLgdJs8XxXtqzJZNgpzfeRQDFMvk0x-bjx&index=8>
« Superman » : <https://www.youtube.com/watch?v=xpry3nN17lo&list=PLgdJs8XxXtqzJZNgpzfeRQDFMvk0x-bjx&index=5>

Philippe Delerm :

- Texte intégral + fiches de compréhension pour chaque texte : <https://www.sobelle06.com/litterature-cm1-cm2-cest-bien/>
- Fiche détaillée sur « Juste avant la rentrée des classes », avec une activité sympa autour d'une blanche de BD de Hergé : <https://www.sobelle06.com/lecture-de-rentree-cm1-cm2-cest-bien/>

Franck Pavlov :

- Dossier pédagogique très complet disponible sur le site de l'académie de Guyane (on y trouve le texte intégral, un dossier d'introduction pour les profs, le dossier élèves) : <https://lettres.dis.ac-guyane.fr/Propositions-de-travaux-pour-le-college-et-le-lycee.html>
- Version audio du texte : <https://www.google.com/search?client=firefox-b-e&q=franck+pavloff+matin+brun#fpstate=ive&vld=cid:6fae4443,vid:1mqsxDN3eKl,st:0>
- Une interview de l'auteur expliquant le sens de l'œuvre : <https://www.google.com/search?client=firefox-b-e&q=franck+pavloff+matin+brun#fpstate=ive&vld=cid:245973db,vid:kT319kDFkNU,st:0>
- Une BD à partir du texte, avec des images très réalistes de Mathieu Bertrand : <https://matisme.com/bandes-dessinees/projet-matin-brun>
- Mise en scène théâtrale par l'atelier Théâtre Adulte de la MPT (vidéo de 10 minutes environ) : <https://www.dailymotion.com/video/x5s389a>

Encore d'autres ressources !

Pour découvrir de courts romans policiers en français facile :

1. **Un grand classique** inspiré de *Fenêtre sur cour* d'Alfred Hitchcock :
Boileau et Narcejac, La villa d'en face, Bayard, 1991.
Voir par exemple les activités proposées sur le blog enseignant «Mélimélune» : <https://www.melimelune.com/2013/03/16/reseau-litteraire-le-genre-policier/>
2. **Coup de coeur : les romans policiers de la collection Mini Syros-Polar** : très petit prix (version numérique à 3 euros), textes courts (48 pages en moyenne).

- Rallye lecture en ligne sur le site de l'éditeur : <https://www.syros.fr/actualites/les-rallyes-lecture-mini-syros-polar.html>
- Fiches de lecture et rallyes-lecture sur des blogs enseignants : <https://segpachouette.fr/2018/11/04/rallye-lecture-roman-policier-cycle-3-segpa/>

Voici les titres les plus connus :

Marc Villard, Les doigts rouges, Syros, 1990.

- Voir par exemple le blog enseignant « Miniclass » : <https://mimiclass.fr/les-doigts-rouges/>
Vous y trouverez le tapuscrit (texte intégral) et une fiche de compréhension détaillée.



Florence Dutruc-Rosset, L'assassin habite à côté, Syros, 1995.

- <https://mimiclass.fr/l'assassin-habite-a-cote/>

Joseph Périgot, Qui a tué Minou Bonbon?, Syros, 1986.

- <https://mimiclass.fr/qui-a-tue-minou-bonbon/>

Eric Simard, On a volé mon vélo (Syros, 2008).

- <https://mimiclass.fr/jai-tue-mon-prof/>

La série « Les enquêtes de Nino » de Claudine Aubrun, Syros.

- <https://www.syros.fr/actualites/serie-polar-les-enquetes-de-nino-les-fiches-pedagogiques.html-0/>
- <https://www.calameo.com/books/001698429cca9f94eb70e>

Légendes des illustrations :

1. Bernard Friot, *Histoires minute*, Milan, 2008.
2. Bernard Friot, *Histoires pressées*, Milan, 2007.
3. Philippe Delerm, *C'est bien*, Milan, 2017.
4. Franck Pavloff, *Matin Brun*, Cheyne, 1998.
5. Marc Villard, *Les doigts rouges*, Syros, 1990.



Projet de Grammaire contrastive franco-tchèque



À l'occasion du XXIX^e Symposium d'automne qui a eu lieu du 10 au 12 novembre 2023 à Poděbrady, le projet de *Grammaire contrastive franco-tchèque* a été présenté par Olga Nádvorníková (FF UK) et Kateřina Suková Vychopňová (PedF UK). Le livre est préparé en coopération avec le professeur Jean-Claude Béacco, qui a déjà publié ce type « d'exercicier » pour de diverses langues du monde entier comme l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, l'arabe, le grec moderne etc.

La plupart des grammaires du français utilisées pour l'enseignement du FLE sont des répliques ou des traductions de grammaires standard du français, néanmoins, cet ouvrage, envisagé pour les niveaux A1 et A2, en sera différent : il sera centré sur les sujets grammaticaux dont l'acquisition est susceptible d'être influencée par les effets du transfert (positif ou négatif) et ceci non seulement du tchèque, mais également de l'anglais, la première langue étrangère apprise par la plupart des apprenants tchécoslovaques.

Les recherches en didactique des langues étrangères montrent que l'apprentissage de la deuxième langue étrangère (L3) ne se fait pas de la même manière que celle de la première langue étrangère (L2), et aussi que, si la L2 est plus proche de la L3 que la L1 (dans notre cas l'anglais qui est plus proche du français que le tchèque), l'apprenant de la L3 profite davantage de la proximité typologique de la L2 (dans notre cas les apprenants du français comme deuxième langue étrangère sont influencés plutôt par l'anglais que par le tchèque).

Après une brève présentation du projet à venir, les participants ont été répartis en petits groupes. Les fiches de travail avec de différents sujets portant sur la grammaire française leur ont été distribuées. Leur tâche consistait à noter pour chaque phénomène grammatical présenté des difficultés auxquelles les apprenants doivent faire face en raison du transfert négatif et, le cas échéant, quelles solutions les enseignants trouvent pour y remédier dans le cadre de leurs cours du FLE.

La partie la plus fructueuse et la plus intéressante de tout l'atelier a sans aucun doute été la troisième et dernière partie : la présentation des résultats du travail des groupes et la discussion consécutive au cours de laquelle un grand nombre de phénomènes grammaticaux ainsi que des propositions de leurs traitements en cours du FLE ont été mentionnés et discutés. Toutes les remarques et idées ont été très inspirantes et seront certainement intégrés dans les chapitres respectifs de la future grammaire contrastive, dont la rédaction est en cours.

Kateřina Suková Vychopňová
(PedF UK)



Stratégies diminuant le mal-être en classe

Excusez-moi cette évidence : nous ne faisons pas ce que nous voulons dans l'enseignement. Nous ne choisissons ni les élèves, ni les horaires, ni même, parfois, la matière ! Alors, où est notre bien-être, vu qu'il dépend de la liberté dont nous disposons ?

Mais ne soyons pas trop pessimistes ! Cette liberté, elle existe, çà et là. À nous de trouver où elle se cache. À nous d'éviter des *stratégies d'enseignement* qui privilégient des méthodes, des exercices, des modes d'évaluation peu efficaces et pénibles tant pour les apprenants que pour les enseignants.



Les stratégies clivantes¹⁾ divisent la classe en blocs opposés, souvent rivaux. Ainsi, elles détruisent l'esprit de groupe, la fierté et la sécurité d'appartenir à une communauté solidaire. Comme il faut s'y attendre, un bloc est perçu comme le bon et ce, parfois, pour la simple raison qu'il est conforme aux attentes de l'enseignant, de l'école ou de la société. Mais cette conformité révèle-t-elle vraiment ce que vaut l'élève, contri-

1) Le clivage est une technique pour fendre un bloc de pierre.

bue-t-elle à le faire grandir, à le rendre créatif et capable de s'exprimer ? Être placé dans le groupe des mauvais ou des moins bons, c'est se sentir exclu, même si on a des ressources, parce qu'on n'a pas le profil attendu. On est tenté, dès lors de se rebeller ou, pire, de se replier dans l'inaction, ce qui n'empêche pas de se sentir coupable.



Un enseignant peut montrer qu'il préfère une classe docile, qui ne prend pas d'initiatives, ne pose pas de questions dérangeantes, ne remet rien en question, reproduit le profil proposé ou imposé. Cet enseignant éteint la classe.

Or, une classe vivante, parfois turbulente, contestataire composée d'élèves cherchant à connaître le pourquoi de tel exercice ou de telle contrainte, proposant des activités (visites, voyages, passage d'experts en classe), voulant négocier la date de remise d'un travail, si elle est gérée par un enseignant réactif, à l'écoute, dynamique, donnera de meilleurs résultats.

Ces deux profils d'apprenants — les dociles et es turbulents —, ici simplifiés, renvoient l'enseignant à ce qu'il était lorsqu'il était apprenant, mais lui montre aussi son ignorance de milieux non-scolaires (celui des parents d'élèves) où il

faut se remettre en question, suivre les évolutions et supporter la concurrence. L'enseignant, inconsciemment ou non, crée un clivage entre les sages et les turbulents, en préférant l'un des deux groupes. Il renforcera ce clivage par le choix de méthodes, par la valorisation de tels ou élèves, en privilégiant certains types d'évaluation — celles qui visent la correction, ou celles qui visent la créativité—, en commentant les résultats d'un test ou d'une épreuve. Ne faut-il pas prendre du recul sur ses préférences, admettre que, dans une classe, existent des profils psychologiques et sociaux différents, les amener à coopérer ? Les apprenants *créatifs* ouvrent des perspectives et invitent à innover, posent des questions, font des propositions. Les autres, *exécutants modèles*, montrent l'utilité des règles, des procédures, des consignes, des référentiels et des critères de faisabilité. Les deux groupes se complètent, encore faut-il leur permettre d'exprimer leurs points de vue et leurs sentiments. Ainsi, est-il bénéfique, d'associer dans les équipes formées pour le travail de groupe, créatifs et exécutants.

Certains clivages reflètent l'organisation de l'école qui suit un modèle largement dépassé, séparant et hiérarchisant les professions dites *manuels* et *intellectuels*. Il y aurait donc des sections nobles où la formation scientifique ou littéraire développe l'intelligence et les autres sections bas de gamme où la formation sert seulement à apprendre un métier : maçon, menuisier, plombier... Ce clivage dévalorisant est injuste. Ne doit-on pas réfléchir quand on installe un chauffage central ? On le fait peut-être autrement qu'en résolvant une équation pour la beauté de l'exercice, il n'empêche qu'il faut aussi calculer, appliquer la relation de cause à conséquence, employer le raisonnement binaire — si ce n'est pas ceci, c'est cela — pour détecter une panne comme le fait un médecin pour poser un dia-

gnostic. Aujourd'hui, montrant le non-sens de ce clivage, pas mal d'intellectuels, consacrent leurs loisirs à des activités manuelles ou réorientant leur carrière dans l'artisanat. Malgré cela, les élèves des filières techniques ou professionnelles se croient souvent inférieurs à ceux des filières générales.

D'autres clivages se créent en fonction des profils d'apprentissage. Certains apprennent surtout en regardant, d'autres en écoutant, d'autre en faisant des gestes. Privilégier un de ces trois canaux de communication — souvent celui de l'enseignant—, crée un clivage qui favorise un groupe au détriment des autres. Comme une majorité apprend par les yeux, le canal visuel domine, ce qui pose des problèmes dans l'enseignement des langues qui sont orales avant d'être écrites.²⁾ Que dire des dyslexiques, parfois très intelligents, mais ayant besoin de méthodes alternatives.

Les différences socio-culturelles, économiques, apparaissent aussi dans une école ou une classe. On les constate en voyant quelle place occupe la lecture dans une famille, quels programmes de télé on regarde ensemble.³⁾ Tous les apprenants ne font pas partie des mêmes réseaux sociaux, n'écoutent pas la même musique, ne pratiquent pas les mêmes sports⁴⁾, ne passent pas leurs vacances au même endroit⁵⁾. D'où un éventail de réactions face à document authentique choisi comme point de départ d'un

2) Cela dit l'enseignement des langues exclusivement oral ne convient pas à tout le monde !

3) En employant le *on*, j'ai laissé le flou sur la personne qui choisit le programme ou sur la manière de décider de ce choix. Le fait ou non de regarder la télé en famille devient beaucoup plus rare.

4) Certains sont plus accessibles que d'autres, certains se pratiquent en solo, en petits groupes, en équipe, certains accordent une plus grande importance à la compétition

5) Certains ne vont pas en vacances !



apprentissage. Les groupes ont des codes qui permettent l'intégration. Les ignorer, c'est se faire exclure. C'est le problème de l'immigré, de l'intrus parachuté dans un milieu dont il ignore la langue et les usages, du « has been » que l'enseignant devient peu à peu... Parmi les codes, le plus important est la langue. Quel français enseignons-nous ? Mais il existe d'autres signes d'appartenance : le look, les vêtements, les usages de politesse, les modes de communication : téléphone, mails, gestes...

On pourrait évoquer aussi les clivages raciaux, sexistes, religieux posant de gros problèmes à l'école, qui a deux missions à première vue contradictoires : socialiser les apprenants, leur apprendre à vivre ensemble, mais aussi les amener à affirmer leur personnalité, leur individualité, leur culture, leurs convictions.

Stratégies culpabilisantes



Que ressent l'apprenant qui se sent rejeté, placé du mauvais côté de la ligne de démarcation ? Il peut devenir passif, se fermer à ce qui lui semble ne pas le concerner. Il peut renforcer ses différences et devient lui-même intolérant, voire agressif, se fait remarquer en contestant.

A-t-il la lucidité et le courage personnel mais aussi le soutien de sa famille et de copains, pour assumer qu'il est différent, mais non mauvais, inapte, voué à l'échec.

Les stratégies clivante et culpabilisantes se retrouvent dans l'élitisme qui propose comme

idéal non pas d'être bon, voire très bon, mais le meilleur et pour cela, triompher des autres, les écraser si nécessaire.

Mais comment juger si un apprenant est bon, en progrès, meilleur qu'un autre ou le meilleur de tous ? Est-ce parce qu'il a respecté des consignes, parce qu'il a progressé dans son parcours personnel ? Est-ce que l'enseignement doit se soumettre aux règles de la concurrence ? La victoire, comme l'échec peuvent avoir des effets négatifs !



Pour terminer, citons deux fausses bonnes idées : annoncer qu'un exercice est facile, en pensant mettre l'élève en confiance. Mais, s'il échoue... il se sent nul, vu que l'exercice a été dit facile ! Prévenir l'élève qu'il y a un piège dans la question, cela peut sembler stimuler sa vigilance, mais aussi suggérer qu'on aime le mettre en difficulté. C'est à tout le moins une injonction paradoxale.

Les stratégies stressantes et déstabilisantes

Un dicton souvent cité autrefois disait « La peur est le début de la sagesse ». L'enseignant trouvait rentable d'être craint. Heureusement, le prof épouvantail n'a plus la cote. Toutefois, il garde le pouvoir, partagé collégialement, d'évaluer et de sanctionner. Ce pouvoir se mérite : il

est acquis par la compétence. Il devient autorité, inspirant respect et confiance.

Or, consciemment ou non, des enseignants adoptent des stratégies déstabilisantes, rompant avec certaines habitudes qui se sont établies entre eux et la classe : par exemple, fixer la date d'un contrôle dans un délai raisonnable, préciser le temps accordé pour réaliser un travail. Ne pas respecter ces habitudes déstabilise les apprenants et décrédibilise l'enseignant.



De même fournir peu de consignes, les laisser imprécises, ne pas donner les critères d'évaluation, tout cela insécurise l'élève mais peut se payer cher car cela diminue les possibilités de justifier l'évaluation.

Stratégies démissionnaires

Il arrive que l'enseignant se laisse imposer une stratégie qui ne correspond ni à sa personnalité, ni à ses valeurs, ni à sa formation.



Alors, il s'aligne sur les comportements de collègues « dominants », se laisse influencer par des parents « influents », perd le contrôle quand il dialogue avec la classe. Or il est responsable des objectifs à atteindre, des méthodes d'enseignement et d'évaluation. S'il renonce à ce contrôle, il risque d'avoir des attitudes contradictoires, ce qu'il regrettera.

Stratégies gagnantes



Pour bien communiquer avec un public il faut savoir se faire écouter et comprendre, communiquer ses idées et ses émotions, persuader. On n'y réussit que si on parle en fonction de ce public, en le regardant, en choisissant le style auquel il sera sensible, en valorisant quand c'est possible, les réactions qu'il peut avoir si on dialogue.

La stratégie de l'enseignant est la même : chercher à connaître l'apprenant et de le reconnaître tel qu'il est, surtout s'il semble différent. Cela ne signifie pas qu'on en arrive à perdre le contrôle, reconnaître ses qualités, cela ne signifie pas fermer les yeux sur ses lacunes. Mais il les comblera d'autant mieux qu'il se sent apprécié.

Jacques Lefebvre



PARLER DE BIEN-ÊTRE EN CLASSE DE FLE : POURQUOI ? ET COMMENT ?

1. Introduction

« Les élèves oublieront peut-être ce que vous avez dit ou fait, mais jamais ils n'oublieront la manière dont ils se sont sentis dans votre cours » : cette phrase prononcée par la formatrice Émilie Lehr lors d'une conférence¹⁾ à l'occasion de l'Université d'été de Budapest en 2022 pourrait être considérée comme le credo de cette contribution. Les enseignants et l'école jouent sans doute un rôle particulièrement important dans le bien-être des élèves : la façon dont ces derniers se sentent dans les cours (et dans l'établissement en général) sera une expérience déterminante pour eux dans une période capitale de leur développement personnel. Et le bien-être des élèves est étroitement lié à celui des enseignants car, à l'instar de Mabilon-Bonfils et al. (2023 : 2), nous pouvons aussi nous poser la question suivante : « [L]e bonheur d'enseigner saurait-il être indépendant du bonheur d'apprendre des élèves ? » La réponse est certainement non, ce qui signifie qu'en contribuant au bien-être de nos élèves, nous contribuons également à notre propre bien-être en tant qu'enseignants. Dans ce bref article, nous tâcherons d'apporter quelques éléments de réflexion par rapport à la thématique du bien-être et la manière dont il est possible de l'intégrer dans la classe de FLE.

2. Qu'est-ce que le bien-être ?

Avant d'entrer dans les détails, nous pouvons nous demander à juste titre ce qu'est

¹⁾ Il s'agit de la conférence intitulée « Faire du français une expérience enrichissante ».

précisément le bien-être. Voici ci-dessous deux définitions tirées des dictionnaires en ligne *Le Robert* et *Larousse* qui tentent de définir cette notion.

Bien-être

1. Sensation agréable procurée par la satisfaction de besoins physiques, l'absence de soucis. → bonheur, plaisir.

2. Situation matérielle qui permet de satisfaire les besoins de l'existence. → aisance, confort. *Jouir d'un certain bien-être.* (Le Robert en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com>)

Bien-être

1. État agréable résultant de la satisfaction des besoins du corps et du calme de l'esprit : *Éprouver une sensation de bien-être.* Synonymes : aise – bonheur – euphorie – félicité – jouissance – plaisir – quiétude – volupté

2. Aisance matérielle qui permet une existence agréable. Synonymes : aisance – opulence (Larousse en ligne, <https://www.larousse.fr>)

La première définition, celle du Robert, met avant tout l'accent sur l'aspect physique du bien-être même si le versant mental-émotionnel y est brièvement mentionné (« l'absence de soucis »). La définition donnée par le Larousse semble plus précise car elle insiste davantage sur les « besoins du corps et du calme de l'es-

prit »²⁾. De son côté, le Conseil de l'Europe souligne également la complexité de la notion de bien-être en affirmant qu'il s'agit d'« un état général de bonne santé et d'épanouissement. Il englobe la santé physique et mentale, la sécurité physique et affective ainsi qu'un sentiment d'appartenance, de raison d'être, d'accomplissement et de réussite »³⁾. Nous nous concentrerons ici essentiellement sur le bien-être mental et émotionnel des élèves⁴⁾ et comment le faire entrer en classe de FLE.

3. Comment cultiver le bien-être en classe de FLE ?

La cultivation du bien-être en classe passe, à notre sens, par plusieurs étapes. Il s'agit tout d'abord d'installer un climat bienveillant en classe. Ce dernier peut renvoyer à l'introduction de rituels en début et/ou en fin de classe (commencer le cours par exemple avec une certaine salutation ou un extrait de chanson). Ensuite, il nous semble également important de parler de bien-être (physique et mental) en classe. Ce

²⁾ C'est aussi de cette manière que l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) définit la notion de santé comme « un état de complet bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité ». <https://www.who.int>, consulté le 19/01/2024.

³⁾ <https://www.coe.int/fr/web/campaign-free-to-speak-safe-to-learn/improving-well-being-at-school>, consulté le 22/01/2024.

⁴⁾ Sur les aspects relatifs aux enseignants voir Mabilon-Bonfils Béatrice, Jeannin Laurent, Jaillet Alain (coord.), 2023, « Du bien-être des professeurs au bonheur d'enseigner : peut-on former les enseignants au bonheur ? », Revue Phronesis, vol. 12, no 2-3.

sujet peut être utilisé comme un déclencheur de discussion ou comme un point de départ pour travailler les différentes compétences langagières. Vivre des émotions (positives) en classe peut aussi contribuer au bien-être dans le sens où cela peut permettre de créer des liens affectifs entre l'enseignant et ses élèves⁵⁾. Enfin, un dernier élément qui peut favoriser le bien-être : nous pouvons augmenter la confiance en soi de nos élèves grâce à une évaluation positive⁶⁾. Tous les éléments que nous avons mentionnés jusqu'ici peuvent exercer un impact important sur la construction identitaire de nos élèves et la manière dont ils pourront gérer leur santé mentale plus tard.

4. Quelques idées d'activités⁷⁾

Dans ce qui suit, nous partagerons quelques suggestions à exploiter en classe de FLE en lien avec le sujet du bien-être.

Activité 1 – Aborder des thématiques autour du bien-être

La première idée que nous souhaiterions proposer est d'ordre général : le bien-être peut être

⁵⁾ Voir Berquin Séverine, Murillo Audrey, 2023, « Pratiques des enseignants et bien-être des élèves en classe : regards croisés d'élèves et d'enseignants », Revue Phronesis, vol. 12, no 2-3, p. 241-256.

⁶⁾ À ce propos voir par exemple Goullier Francis, 2019, Les clés du Cadre. Enjeux et actualité pour l'enseignement des langues aujourd'hui, Paris, Didier.

⁷⁾ Certaines idées présentées dans cette partie proviennent des ouvrages suivants : Kovács Máté, Houdayer Mathieu, 2023, Allons-y PLUS 4. Méthode de français. Cahier d'exercices, Székesfehérvár, Lexika Kiadó.



intégré à la classe de FLE à travers différentes thématiques. Les activités centrées sur le développement des diverses compétences de réception et de production peuvent aborder des sujets aussi variés que par exemple les sports, les modes de vie alimentaires, les médecines alternatives et conventionnelles, la bibliothérapie et l'art-thérapie, les différents métiers liés au bien-être (réflexologue, sophrologue, relaxologue, etc.), le coaching, le concept de bain de forêt (*shinrin-yoku* en japonais), la mode du bonheur à la danoise (*hygge* en danois), la tendance bien-être en Suède (*Iagom* en suédois) ainsi de suite. Dans le cas des trois derniers sujets, nous pouvons également introduire l'interculturel en classe tout en travaillant sur les spécificités d'autres pays que ceux traditionnellement évoqués en cours de FLE (comme les divers pays francophones).

Activité 2 – Et pour vous, quel est votre cocktail bien-être ?

Du point de vue pédagogique, il peut être intéressant de savoir ce qui contribue au bien-être de nos élèves. L'activité suivante permet d'en saisir quelques éléments.

À chacun sa façon de se sentir bien ! Créez votre propre cocktail bien-être. Mettez-y un lieu, un livre, quelques personnes et un peu de musique. Et pour agréments ce mélange savoureux, ajoutez-y votre ingrédient spécial.

Mon cocktail bien-être		Nom :	Nom :	Nom :
Le lieu où je me sens bien :				
Le livre qui me touche :				
La/les personnes qui me rassure(nt) :				
La musique qui me remplit de joie :				
Mon ingrédient spécial :				

Figure 1 – Fiche de l'activité
Mon cocktail bien-être

Une fois votre cocktail préparé, allez à la rencontre de vos camarades pour goûter si leur cocktail est tout aussi délicieux que le vôtre.

Grâce à cette activité, les élèves peuvent s'engager dans une réflexion concernant leur propre bien-être et en partager les différents « ingrédients » avec leurs pairs. L'activité favorise alors à la fois la prise en compte de l'importance de la santé physique, mentale et émotionnelle ainsi que la prise de parole et l'échange des idées entre les élèves.

Activité 3 – Que ressentez-vous face aux images ?

Comme nous l'avons mentionné plus haut, le fait de vivre des émotions ensemble en classe permet d'établir des liens entre les élèves eux-mêmes ainsi qu'entre les élèves et leur enseignant. Pour ce faire, une idée simple est de disposer à divers endroits de la salle des photos susceptibles de provoquer des émotions auprès des élèves. Ces derniers sont ensuite invités à faire un tour dans la classe, à se mettre devant la photo qui les marque le plus et à terminer les deux phrases suivantes : « Le sentiment que cette photo me procure, c'est... », « Cette photo me fait réfléchir parce que je pense que/qu'... ». Puis, les élèves peuvent discuter de leurs ressentis en petits groupes devant les photos, et enfin une mise en commun peut être organisée

pour découvrir la diversité des sentiments évoqués par les photos. Cette activité est facilement adaptable aux différents niveaux langagiers (en fonction des photos choisies et des phrases à terminer) et offre aux élèves la possibilité de parler non seulement de ce qu'ils voient sur la photo et de ce qu'ils en pensent (deux aspects souvent abordés lors d'un travail avec des images en classe) mais aussi de ce qu'ils ressentent.

Activité 4 – Et si vous étiez le responsable du bien-être à l'école ?

Il nous semble aussi important de faire entrer en classe divers éléments de la vie quotidienne qui appartiennent à la réalité connue (et aussi peut-être vécue) par les élèves. Dans cette perspective, nous pouvons nous inspirer d'une pratique entrepreneuriale émergente, à savoir le poste de *chief happiness officer* ou responsable du bien-être au travail dont la mission principale est de veiller au bien-être physique, mental et émotionnel des employés ainsi qu'à leur satisfaction et à leur épanouissement au sein de l'organisation. Cette pratique peut être adaptée au contexte de l'école par exemple dans le cadre d'une activité comme celle qui suit.

Votre école organise un concours pour le titre de responsable du bien-être de l'établissement. Vous décidez de participer à ce concours en concevant un programme. Travaillez en petits groupes et préparez votre programme qui détaillera comment vous souhaitez améliorer la vie de l'école. Ensuite, vous présenterez ce programme à l'oral.

La présentation des différents programmes peut aussi déboucher à la mise en place de certains points évoqués par les élèves (par exemple réarrangement de la salle de classe) afin de contribuer à leur bien-être à l'école.

5. En guise de conclusion

Pour conclure, il convient d'insister sur l'importance de travailler la thématique du bien-être en classe de FLE, ce qui permet non seulement de développer les diverses compétences langagières des élèves, mais également de veiller à leur épanouissement personnel et à leur « bonheur d'être » (de La Garanderie, 2013) à l'école et au-delà. Les quelques idées présentées dans cet article pourront, nous l'espérons, contribuer à la mise en place d'activités en cours de FLE afin de favoriser le bien-être des élèves.

Bibliographie

- BERQUIN Séverine, MURILLO Audrey, 2023, « Pratiques des enseignants et bien-être des élèves en classe : regards croisés d'élèves et d'enseignants », *Revue Phronesis*, vol. 12, n° 2-3, p. 241-256.
- DE LA GARANDERIE Antoine, 2013, *Plaisir de connaître, bonheur d'être. Une pédagogie de l'accompagnement*, Lyon, Chronique sociale.
- GOULLIER Francis, 2019, *Les clés du Cadre. Enjeux et actualité pour l'enseignement des langues aujourd'hui*, Paris, Didier.
- KOVÁCS Máté, HOUDAYER Mathieu, 2023, *Allons-y PLUS 4. Méthode de français*, Székesfehérvár, Lexika Kiadó.
- KOVÁCS Máté, HOUDAYER Mathieu, 2023, *Allons-y PLUS 4. Cahier d'exercices*, Székesfehérvár, Lexika Kiadó.
- MABILON-BONFILS Béatrice, JEANNIN Laurent, JAILLET Alain (coord.), 2023, « Du bien-être des professeurs au bonheur d'enseigner : peut-on former les enseignants au bonheur ? », *Revue Phronesis*, vol. 12, n° 2-3.

Máté Kovács

Université Eötvös Loránd de Budapest
Association Hongroise des Enseignants de Français
kovacs.mate@btk.elte.hu



LA FLUCTUATION DU GENRE DES NOMS ET SON APPLICATION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

(Pour les étudiants du niveau B2-C1)

Les étudiants du français éprouvent souvent des difficultés à déterminer le genre correct de certains substantifs, surtout lorsqu'il s'agit des noms dont le genre n'est pas indiqué par le sexe réel du référent. Dans ce cas-là, il faut apprendre le genre du nom par cœur. Mais le procès d'apprentissage est parfois compliqué par des irrégularités du genre, par exemple par la **fluctuation du genre**.

Les mots dont le genre fluctue, peuvent assumer le masculin aussi bien que le féminin, p.e. *un(e) albéole*, *un(e) enzyme* sans que le sens du mot change. Tels substantifs sont nombreux et il est souvent difficile de déterminer si la fluctuation est équilibrée ou s'il existe un genre dominant pour le mot concerné. Ceci est principalement causé par le fait que les sources de la norme (des manuels de grammaire et des dictionnaires) ne trouvent pas souvent l'accord dans l'attribution des genres à ce type des mots. Ensuite, il arrive également qu'on utilise dans l'usage courant un genre différent de celui qui est recommandé par la norme.

La fluctuation du genre est également provoquée par d'autres impacts, on va se concentrer surtout sur trois facteurs : le facteur de la fréquence, le facteur de la forme du mot et le facteur de la distribution. Selon l'analyse réalisée dans mon mémoire de licence¹⁾, on peut constater l'importance de ces facteurs.

- 1) Le facteur de la fréquence : la majorité des mots sont peu fréquents dans l'usage courant ; il s'agit souvent des termes scientifiques, par exemple du domaine de la médecine, botanique, physique, etc. La fréquence élevée n'a été remarquée que pour deux mots : *après-midi* et *automne*.
- 2) Le facteur de la forme : la plupart des mots commencent par une voyelle ou un <h> muet et également finissent par un <e> neutre.
- 3) Le facteur de la distribution : les mots sont principalement employés dans les locutions figées avec l'élision ou absence de l'article.

¹⁾ MŮLLEROVÁ, Jana. Kolísání rodu vybraných substantiv ve francouzštině. Bakalářská práce, vedoucí Nádvorníková, Olga. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav románských studií, 2022.

Dans cet article j'essaie de proposer des moyens pour intégrer cette problématique dans l'enseignement du FLE. Pour les raisons mentionnées (souvent il s'agit des termes scientifiques) et surtout pour la quantité des mots excessive, je trouve qu'il n'est pas nécessaire que les étudiants connaissent tous les mots dont le genre fluctue et qu'ils sachent quel genre domine pour chaque mot. Il est possible de suivre cet objectif seulement pour des mots sélectionnés. En revanche, il est important de faire les étudiants comprendre la fluctuation du genre en globale en leur expliquant les facteurs qui suscitent le procès.

Introduction élargie

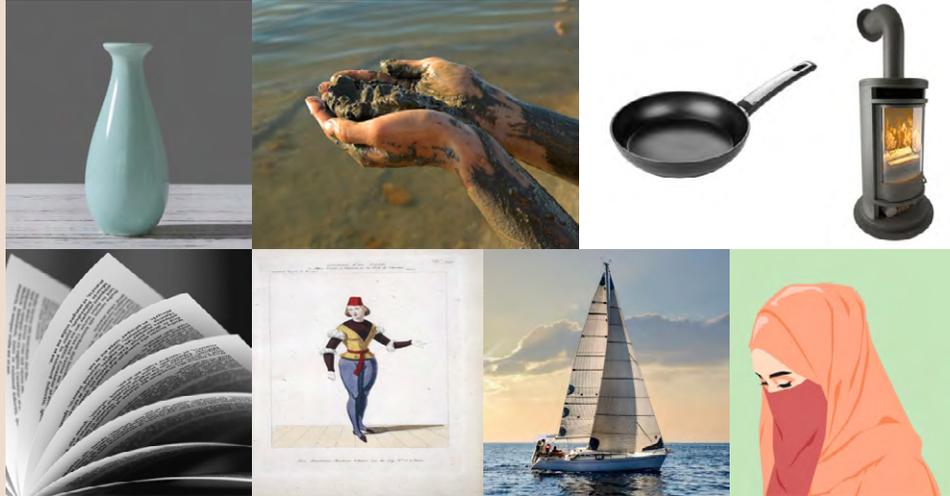
Avant d'aborder la question de la fluctuation en classe, il est bien de présenter une introduction générale aux substantifs et au genre des noms. L'étudiant devrait connaître la différence entre les noms animés et inanimés, donc entre le genre naturel et grammatical.

Il est bien d'expliquer (ou de réviser) qu'il existe des indices, selon lesquels on peut attribuer le genre grammatical, tels que le côté sémantique ou phonétique : par exemple les fleurs ou les noms des pays européens sont souvent féminins, tandis que les noms des arbres ou des couleurs sont souvent masculins. Ainsi, il existe des suffixes (phonèmes) caractéristiques pour le genre féminin (-tion, -ade, -ine, etc.) et pour le masculin (-age, -ail, -ard, etc.).

Ensuite, il serait bien d'aborder les cas où le changement du genre est accompagné par le changement du sens du mot : *un(e) page*, *un(e) vase*, *un(e) poêle*, etc. pour démontrer que le genre des noms est un élément important qui peut changer tout le sens d'une phrase.

Tous ces thèmes peuvent être abordés d'une manière légère via des jeux en utilisant une banque de mots pas excessive. Il est aussi favorable d'utiliser la couleur bleue et rouge (ou d'autres couleurs, selon votre choix) pour différencier le genre.

- 1) On peut créer des cartes avec des images montrant le sens du mot et ensuite des cartes avec le mot écrit. Avec ce genre de cartes on peut jouer au memory. Dans un autre jeu un élève choisit une carte avec l'image et en décrit la signification à un autre élève dont la tâche est de devenir le mot.
- 2) Les élèves peuvent également essayer d'employer les mots dans des phrases ou chercher des moyens mnémotechniques.



un poêle	une poêle	un page	une page
un vase	une vase	un voile	une voile

Pour apprendre les suffixes des noms, on peut proposer une activité créative : les élèves peuvent créer des affiches pour séparer les terminaisons au masculin et féminin et donner des exemples.

Ensuite, on peut de nouveau utiliser des cartes : la première carte porte le début du mot et la deuxième porte la terminaison. L'élève doit donc associer les deux cartes pour former le mot.

sal-	-ade	apparte-	-ment	omel-	-ette	popul-	-isme
faç-	-ade	bati-	-ment	assi-	-ette	romant-	-isme
promen-	-ade	docu-	-ment	rec-	-ette	tour-	-isme

Objectifs

Ensuite, on ouvre la thématique de la fluctuation du genre, qui peut être incluse dans l'enseignement comme un sujet enrichissant et élargissant le programme scolaire classique. Selon cette approche on peut définir nos objectifs : faire les étudiants comprendre qu'il

existe des mots avec le genre fluctuant et leur montrer des exemples de tels mots. En choisissant parmi les exemples des mots plus utiles (il faut les séparer, n'oubliez pas que la plupart de ces mots sont des termes scientifiques), on peut comparer avec les élèves, quel genre est recommandé par la norme, et quel genre domine dans l'usage. Ensuite, il est surtout bien de faire les élèves comprendre pourquoi le genre fluctue, donc leur montrer les facteurs de la fluctuation.

Le thème offre également l'occasion d'initier les étudiants à l'utilisation des dictionnaires et présenter des dictionnaires variés, tels que le Petit Robert, Larousse, Dictionnaire de l'Académie française, le Wiktionnaire et d'autres.

La présentation des facteurs

Je trouve qu'il est le plus limpide de présenter le thème aux élèves en suivant les facteurs de la fluctuation que j'ai déjà mentionnés, c'est-à-dire : le facteur de la fréquence du mot, le facteur de la forme du mot et le facteur de la distribution.

A) LE FACTEUR DE LA FRÉQUENCE

Ce facteur se concentre sur la sémantique des mots. Comme j'ai déjà mentionné, il y a beaucoup de mots avec le genre fluctuant. Dans les premiers exercices on va travailler avec une grande quantité des mots pour bien montrer le facteur de la fréquence et de la forme. Pourtant, plus tard il faudra la diminuer pour ne pas surcharger les élèves.

Exercice 1 : Dès le début on initie le travail avec les dictionnaires. On présente une liste des mots avec le genre fluctuant avec laquelle on va travailler. On divise les mots parmi les étudiants ; ils cherchent les substantifs dans des dictionnaires pour trouver leur sens. Ensuite, chaque élève présente la signification de ses mots aux autres élèves. Enfin les élèves forment des groupes et ils classent les mots dans le tableau, selon le sens approximatif.

abîme, abside, absinthe, acné, agave, alcôve, alvéole, amalgame, ambre, améthyste, amiante, amnistie, anagramme, anicroche, antidote, antichambre, antipode, antre, aparté, apostrophe, après-midi, argile, armistice, aromate, atmosphère, automne, azalée, campanule, coriandre, ébène, effluve, échappatoire, emblème, encéphale, en-tête, entrecôte, enzyme, épiderme, épigramme, épilogue, épitaphe, épithète, équerre, escarre, espèce, girofle, glaire, globule, glucose, haltère, hécatombe, hémisphère, hypallage, chrysanthème, insigne, interface, interligne, intervalle, ivoire, lignite, narcisse, octave, omoplate, orbite, ordonnance, orge, ouvrage, ovule, pamplemousse, patère, perce-neige, pétale, planisphère, réglisse, squelette, stalactite, stalagmite, steppe, tentacule, tubercule, viscère.



Biologie et médecine	Geologie et physique	Architecture	Botanique	Littérature et linguistique	Autres (non-classé)

Voici la solution que je propose pour cet exercice :

abîme, abside, absinthe, acné, agave, alcôve, alvéole, ambre, améthyste, amiante, amnistie, anagramme, anicroche, antidote, antichambre, antipode, antré, apogée, apostrophe, après-midi, argile, armistice, aromate, atmosphère, automne, azalée, campanule, coriandre, ébène, effluve, échappatoire, emblème, encéphale, en-tête, entrecôte, enzyme, épiderme, épigramme, épilogue, épitaphe, épithète, équerre, escarre, espèce, girofle, glaire, globule, glucose, haltère, hécatombe, hémisphère, hypallage, chrysanthème, insigne, interface, interligne, intervalle, ivoire, lignite, narcisse, octave, omoplate, orbite, ordonnance, orge, ouvrage, ovule, pamplemousse, patère, perce-neige, pétale, planisphère, réglisse, squelette, stalactite, stalagmite, steppe, tentacule, tubercule, viscère.

Biologie et médecine	Geologie et physique	Architecture	Botanique	Littérature et linguistique	Autres (non-classé)
20	12	5	15	10	18

Exercice 2 : Dans cet exercice les élèves devraient remarquer parmi les mots de l'activité précédente ces mots qu'ils connaissent et qu'ils utilisent dans leur communication de tous les jours. On peut présupposer que les élèves marqueront les mots *après-midi* et *automne* et peut-être quelques d'autres, mais on va trouver qu'ils n'utilisent pas activement la majorité des mots mentionnés.

Ce fait devrait ensuite fonctionner comme la conclusion de cette première partie : on veut montrer aux élèves que le genre fluctue souvent pour des termes scientifiques, donc pour des mots peu fréquents dans la communication quotidienne du grand public.

B) LE FACTEUR DE LA FORME

Exercice 3 : Dans cet exercice les élèves sont censés observer la forme écrite des mots. En utilisant l'ensemble des mots du premier exercice, les élèves devraient remarquer deux caractéristiques communes à la plupart des mots : la majorité des mots commencent par une voyelle ou un <h> muet et également finissent par un <e> neutre.

abîme, abside, absinthe, acné, agave, alcôve, alvéole, amalgame, ambre, améthyste, amiante, amnistie, anagramme, anicroche, antidote, antichambre, antipode, antré, aparté, apostrophe, après-midi, argile, armistice, aromate, atmosphère, automne, azalée, campanule, coriandre, ébène, effluve, échappatoire, emblème, encéphale, en-tête, entrecôte, enzyme, épiderme, épigramme, épilogue, épitaphe, épithète, équerre, escarre, espèce, girofle, glaire, globule, glucose, haltère, hécatombe, hémisphère, hypallage, chrysanthème, insigne, interface, interligne, intervalle, ivoire, lignite, narcisse, octave, omoplate, orbite, ordonnance, orge, ouvrage, ovule, pamplemousse, patère, perce-neige, pétale, planisphère, réglisse, squelette, stalactite, stalagmite, steppe, tentacule, tubercule, viscère.

Les élèves peuvent tirer la conclusion soit en observant les mots sans d'autre aide, soit en se servant du tableau suivant

Nombre de noms commençant par une voyelle/ H muet		Nombre de noms se terminant par <e>	
Nombre de noms commençant par une consonne		Nombre de noms se terminant par une autre lettre que <e>	

Enfin, on résume avec les élèves que les mots dont le genre fluctue commencent le plus souvent par une voyelle ou un <h> muet et finissent par un <e> neutre. Donc, on les utilise le plus souvent avec un article éliidé et ils manquent également un des suffixes spécifiques dont on a parlé dans l'introduction. Il est donc difficile de deviner le genre du mot, selon sa forme.

C) LE FACTEUR DE LA DISTRIBUTION

Ce facteur est étroitement lié au facteur précédent. La majorité des mots étudiés dans mon analyse sont souvent utilisés dans des locutions figées qui cachent leur genre, soit parce que l'article est omis, soit parce qu'il est éliidé.

Exercice 4 : Ici on va commencer à travailler avec un nombre de mots limité. Les élèves sont censés chercher (p.e. dans des dictionnaires) des expressions ou des locutions figées dans lesquelles on utilise le plus souvent les mots suivants :

apogée, en-tête, après-midi, automne, armistice, atmosphère, échappatoire, interface



On peut demander aux élèves de mettre la solution en graphique, plus précisément dans des cartes mentales et ils peuvent travailler en groupes :



Exercice 5 : Après avoir regardé les propositions des élèves, on écrit toutes les expressions sur des morceaux de papier. Ensuite, un étudiant tire une expression et explique sa signification sans usage des mots clés aux autres élèves qui essayent de la deviner. Dans une autre variante de ce jeu, chaque élève choisit certaines expressions en les notant dans un tableau comme s'il jouait au bingo. Chacun coche au fur et à mesure les expressions décrites par leur camarade de classe.

Exercice 6 : On peut également proposer un exercice écrit. Les étudiants complètent les phrases en utilisant les expressions proposées :

dans l'atmosphère, après-midi, sans échappatoire, son apogée, dans l'interface, en automne, en en-tête, de l'armistice

- C'est l'évolution des technologies qui a fait que le capitalisme industriel atteigne _____ en apportant l'abondance en Occident.
- Sur la page de rédaction de votre message, vous retrouvez _____ le nom ou adresse email du destinataire.
- Pendant que certains vont lire ou faire du sport le samedi _____ d'autres vont faire les boutiques.
- La douceur de la nature, c'est aussi celle des couleurs : _____, par exemple, elles sont si dégradées, si délicates, si nuancées, si harmonieuses qu'elles caressent le regard.
- _____ de My Office, cliquez sur l'icône du Carnet d'adresses. Un carnet d'adresses constitue la base de données des correspondants avec lesquels vous échangez du courrier électronique.
- En France, en Grande Bretagne, en Allemagne, on se souvient, à cette occasion, de la signature _____ en 1918, qui marque la fin de la 1ère guerre mondiale et la capitulation de l'Allemagne.
- En entrant à grande vitesse _____ terrestre, ces poussières se consomment, ce qui les rend lumineuses.
- Dans cette situation _____, il s'est mis à prier pour dédommager ses actes.

Norme vs. usage :

En ouvrant le dernier thème on peut mentionner le côté délicat de cette problématique. Il faut souligner, qu'il n'est pas facile d'attribuer un genre « correct » aux mots avec le genre fluctuant surtout pour deux raisons :

- Les manuels de grammaire et les dictionnaires ne sont pas unanimes dans l'attribution du genre « correct » à ces mots.
- L'usage général du grand public peut utiliser un autre genre que celui proposé par la norme.

Mais dans la plupart de cas on peut constater des tendances et le genre dominant. Il serait exigeant d'apprendre les tendances de tous les mots mentionnés, c'est pourquoi on n'en sélectionne que quelques-uns qui sont utiles pour les étudiants. On peut aussi utiliser les mots des exercices précédents.

Exercice 7 : Dans cet exercice les élèves recherchent dans plusieurs dictionnaires le genre des mots suivants : *apogée, en-tête, après-midi, automne, armistice, atmosphère, échappatoire, interface*. Ils notent les résultats dans le tableau suivant.

Les résultats des dictionnaires représentent « la norme ». Les résultats de la colonne « genre préféré par l'usage » sont tirés de l'analyse réalisée dans mon mémoire de licence.



LE MOT	GENRE PRÉFÉRÉ PAR L'USAGE	GENRE PRÉFÉRÉ PAR LA NORME
<i>apogée</i>	masculin et féminin	
<i>en-tête</i>	masculin	
<i>après-midi</i>	masculin, parfois féminin	
<i>automne</i>	masculin, parfois féminin	
<i>armistice</i>	masculin	
<i>atmosphère</i>	féminin, parfois masculin	
<i>échappatoire</i>	masculin et féminin	
<i>interface</i>	féminin, parfois masculin	

Voici la solution que je propose pour cet exercice :

LE MOT	GENRE PRÉFÉRÉ PAR L'USAGE	GENRE PRÉFÉRÉ PAR LA NORME
<i>apogée</i>	masculin et féminin	masculin
<i>en-tête</i>	masculin	masculin
<i>après-midi</i>	masculin, parfois féminin	masculin et féminin
<i>automne</i>	masculin, parfois féminin	masculin et féminin
<i>armistice</i>	masculin	masculin
<i>atmosphère</i>	féminin, parfois masculin	féminin
<i>échappatoire</i>	masculin et féminin	féminin, parfois masculin
<i>interface</i>	féminin, parfois masculin	féminin, parfois masculin

Après avoir fini le tableau, les élèves comparent les résultats de l'usage et de la norme. Ensuite, ils cherchent des moyens mnémotechniques pour mieux retenir les genres dominants.

Exercice 8 : On peut de nouveau proposer un exercice écrit pour apprendre les mots dans le contexte d'une phrase. Dans ces phrases il est favorable de se concentrer sur l'accord du nom avec l'adjectif qui peut faciliter l'apprentissage du genre « correct ». Les élèves complètent les phrases en utilisant les mots de l'exercice précédent :

- Ce contrat a constitué l'_____ important de sa carrière.
- Pour avoir un _____ différent sur les pages paires et sur les pages impaires, cliquez sur le bouton de mise en page.
- Si vous cherchez comment combler un _____ pluvieux de décembre, vous pouvez visiter un musée.

- La jeune fille était fascinée par les couleurs apaisantes d'un _____ européen qu'elle n'a jamais vu. Elle passait des heures en se promenant dans la nature.
- Après la signature de l'_____ coréen, la « détente » s'accentua, scandée par des conférences internationales.
- Dublin est une ville très appréciée par les étudiants. Elle vibre d'une énergie, tout en préservant une _____ chaleureuse.
- Elle n'avait jamais joué d'un instrument en compagnie d'une personne. Pour elle, la musique était une _____ secrète.
- Cette nouvelle _____ informe davantage les propriétaires de site, alors ils obtiennent plus d'information techniques.

Le ou la covid ?

Enfin, on peut aussi s'arrêter sur la question de la norme et de l'usage en utilisant l'exemple du nom *covid*. L'Académie française lui a attribué le genre féminin, selon le mot *la maladie* qui forme le noyau du syntagme *corona virus disease* (*la maladie à coronavirus*). Malgré la recommandation de la norme, on a assisté à une généralisation rapide de l'usage du masculin. La fluctuation du genre a probablement été provoqué par l'usage étendu du masculin *le coronavirus* ou par la confusion du mot formant le noyau du syntagme (*le virus*).

On peut profiter de ce thème pour pratiquer **la production orale**. Les étudiants peuvent discuter en groupes la question s'il est nécessaire de suivre la recommandation d'une organisation réputée, telle que l'Académie française ou si on a le choix d'utiliser le genre qu'on estime correct.

D'autres questions à aborder :

- L'Académie française devrait-elle refléter l'usage et décider que le genre le plus utilisé est celui qui est correct ?
- Quel est le rôle de l'Académie française ? Pourquoi publie-t-elle des commentaires sur la langue française ?
- Est-ce qu'on peut utiliser le genre qu'on estime correct pour tous les mots, même pour les cas qui ne subissent pas la fluctuation du genre ?

Jana Müllerová
FF UK

Source :

MÜLLEROVÁ, Jana. *Kolísání rodu vybraných substantiv ve francouzštině*. Praha, 2022. Bakalářská práce. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav románských studií. Vedoucí práce Nádvořníková, Olga.



BROCANTE DU FRANÇAIS 19

Bonjour et Bonne Année avec la 19^e édition de notre survol des « objets d'intérêt » de la francophonie qui pourraient attirer votre attention au début de l'année 2024. Pour les prochaines Brocantes, n'hésitez pas à nous envoyer vos propres idées (kfjl@pedf.cuni.cz), nous les publierons avec un grand plaisir.

LES J. O. (PREMIÈRE PARTIE)



Les Jeux Olympiques de Paris 2024 seront sans doute l'évènement sportif de l'année. Il s'agirait en même temps de l'occasion de promouvoir la francophonie que nous, les enseignants du FLE, allons exploiter pendant des années à suivre. Pourquoi ne pas commencer AVANT cette fête sportive et attirer l'attention de nos apprenants, les motiver et leur donner des savoirs et savoir-faire pour mieux

comprendre tout ce qui entourera Paris du juillet/août de cette année ? Voici la première sélection que notre Brocante vous proposera en 2024.

Le site officiel des Jeux Olympiques de Paris 2024 : <https://www.paris2024.org/fr/> Ce site contient tout dont vous avez besoin pour réaliser l'ampleur de l'organisation. La section Boutique ou Billetterie peuvent être utilisées pour des « achats » virtuels pendant vos activités communicatives.

Les Jeux Paralympiques – les Jeux Paralympiques auront lieu peu après les Jeux Olympiques. Vous pouvez faire découvrir les « para-sports » au travers de la Billetterie des Jeux : <https://tickets.paris2024.org/?affiliate=24D>

Une autre série de manifestations fera partie des Jeux – cette fois-ci culturelle. Découvrez l'**Olympiade Culturelle** sur ce site : <https://olympiade-culturelle.paris2024.org/>

Les **pictogrammes** sont créés à l'occasion des Jeux depuis les J.O. de Tokyo 1964. Voici le lien pour découvrir ceux de Paris 2024 : <https://www.paris2024.org/fr/pictogrammes/> On ajoute aussi un article sur l'histoire de ces pictogrammes sur le site officiel du Comité International Olympique : <https://olympics.com/cio/news/les-pictogrammes-olympiques-une-longue-et-passionnante-histoire>

La **danse officielle des Jeux** existe ! Apprenez ses pas ici : <https://generation.paris2024.org/la-danse-des-jeux>

Pour approfondir - 1jour1actu sur les Jeux (et le sport en général) : <https://www.1jour1actu.com/?s=jeux+olympiques>

LES NOUVEAUX MOTS 2024 DU PETIT LAROUSSE ET DU PETIT ROBERT



Comme chaque année, 150 mots ont fait leur entrée dans les éditions 2024 des dictionnaires *Le Petit Robert* et *Le Petit Larousse*. Il s'agit de nouveaux mots, nouveaux sens donnés à des mots existants, emprunts

à d'autres langues, mais pas seulement les mots les plus employés sur l'année écoulée. Ces mots sont censés refléter notre société, ses enjeux et ses évolutions. En voici quelques exemples - une sélection effectuée par Sandrine Campese, membre du comité d'experts du Projet Voltaire¹.

¹ Projet Voltaire. Disponible sur : <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/nouveaux-mots-du-petit-larousse-et-du-petit-robert-2024/>, [cit. 07_01_2024].

Les mots qui ont la main verte

GREENWASHING : Utilisation fallacieuse d'arguments faisant état de bonnes pratiques écologiques dans des opérations de marketing ou de communication.

ECOANXIÉTÉ : Forme d'anxiété liée à un sentiment d'impuissance face aux problématiques environnementales contemporaines.

RÉENSAUVAGEMENT : Mode de protection de l'environnement consistant à rendre aux écosystèmes leur caractère naturel, sauvage.

AQUAPONIE : Méthode de culture de poissons et de plantes dans le même système.

Les mots autour du numérique

METAVERS : Décrit un univers virtuel en 3D dans lequel on interagit avec un avatar. Le mot, attesté dès 1992 dans un roman de science-fiction, connaît un regain de vitalité depuis quelques années.

INSTAGRAMMABLE : Photo particulièrement réussie, flatteuse, esthétique. Littéralement « digne de figurer sur le réseau social Instagram ».

MULTIVERS : Terme de physique reposant sur la théorie des univers multiples. Ce terme, qui existe depuis une quarantaine d'années, revient en force ces derniers temps, notamment grâce au cinéma (les films Marvel, notamment).



Nous espérons que le contenu du bulletin actuel vous a plu et nous attendrons avec impatience vos contributions pour les prochains numéros.

Toutes les idées sont les bienvenues et nous vous prions de les partager avec les autres membres de notre réseau via le courriel : bulletin.suf@email.cz

Au plaisir de vous faire publier.

Votre SUF !

